



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 45

Rozeslána dne 24. srpna 2004

Cena Kč 124,-

O B S A H:

95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Dálnice D8 Praha – Ústí nad Labem – česko-německá hranice: úsek 807 Trmice-hranice, region Ústí nad Labem, Česká republika
96. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Zajištění norem Evropské unie pro systém zásobování vodou v jižních Čechách, Jihočeský region, Česká republika
97. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Rekonstrukce kanalizace ve Žďáru nad Sázavou, region Vysočina, Česká republika
98. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Evropský vlakový zabezpečovací systém (ETCS), pilotní projekt Poříčany – Kolín, Středočeský region, Česká republika
99. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Rekonstrukce kanalizace ve Znojmě, Jihomoravský region, Česká republika

95

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 2003 v Bruselu a dne 10. listopadu 2003 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Dálnice D8 Praha – Ústí nad Labem – česko-německá hranice: úsek 807 Trmice-hranice, region Ústí nad Labem, Česká republika.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství^{*)} dne 10. listopadu 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:
2001/CZ/16/P/PT/009

FINANCING MEMORANDUM

of

**Agreed between the European Commission and
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for
Pre-accession to the following measure**

**D8 Motorway Prague-Ustí nad Labem Czech/German border: Section 807 Trmice-
border
located in the Ustí nad Labem region
in the Czech Republic**

PŘEKLAD

Opatření ISPA č:
2001/CZ/16/P/PT/009

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou
o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření

Dálnice D8 Praha – Ústí nad Labem – česko-německá hranice: úsek 807 Trmice-hranice,
region Ústí nad Labem, Česká republika

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2001/CZ/16/P/PT/009

Title: D8 Motorway Prague-Ustí nad Labem-Czech/German border:
section 807 Trmice-border

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: December 31st 2007

Location: Ustí nad Labem region

Group: The project consists of three sub-sections (see Annex I) of section 807 of the motorway. The motorway link runs in its entirety from Prague to Dresden (Germany) and is part of the Trans-European Transport Network Corridor IV.

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2001/CZ/16/P/PT/009

Název: Dálnice D8 Praha – Ústí nad Labem – česko-německá hranice:
úsek 807 Trmice-hranice, region Ústí nad Labem, Česká republika

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum podpisu tohoto finančního memoranda Evropskou komisí
Datum ukončení: 31. prosinec 2007

Místo: Region Ústí nad Labem

Skupina: Projekt se skládá ze tří dílčích úseků (viz příloha I) úseku 807 dálnice.
Dálniční spojení vede z Prahy do Drážďan (Německo) a je součástí koridoru IV transevropské dopravní sítě.

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 123,553,000;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 50 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 61,776,500;
4. An amount of € 12,355,300 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date.
4. The advance payment is fixed at € 12,355,300, which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 6,177,650 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out following the signing by the beneficiary of one of the works contracts indicated in the procurement plan under Annex I.a.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning transport and trans-European networks.

Článek 3

Závazek

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 123.553.000 EUR.

2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 50 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.

3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 61.776.500 EUR.

4. Částka 12.355.300 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.

2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.

3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 12.355.300 EUR a bude převedena takto:

- částka 6.177.650 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
- doplatek bude vyplacen poté, co příjemce podepíše jednu ze smluv o provedení stavebních prací uvedených v plánu veřejných zakázek podle přílohy I.a.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají dopravy a transevropských sítí.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Payment of the second instalment of the advance payment is conditional upon:
- (a) written confirmation being submitted to the Commission by the responsible Czech authorities that the following additional environmental mitigation measures will be implemented during construction of section 807:
- With a view to minimising the negative impacts of noise on the surrounding fauna, in particular on the black grouse, noise barriers are to be established along the entirety of the last 1.5 km of section 807 of the motorway, including the bridges (i.e. from kilometre 98.5 to the border).
 - The above-mentioned noise barriers are to be designed in a way to allow those barriers also to play the role of adequate fences to avoid crossing of lynxes and other animals and complement the fencing to be established in the German part of the motorway.
- (b) written evidence submitted to the Commission that a comprehensive analysis and discussion has taken place between the Czech authorities and the German counterparts in order to examine the possibility of establishing a single structure for turning of road maintenance vehicles. The decision on this issue should be documented in this submission.
- (c) written confirmation that the supervising engineer for the works contracts is in place.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at 10-11-2003

Done at Brussels, 21-10-2003

For the recipient
Zdeněk Hrubý
(National Aid Co-ordinator)

For the Community
M. Barnier
Commissioner

3. Platba druhé splátky zálohy je podmíněna:

- (a) písemným potvrzením, které předloží Komisi odpovědné české úřady, že během výstavby úseku 807 budou realizována následující dodatečná opatření na snížení dopadů na životní prostředí:
- S cílem minimalizovat negativní dopady hluku na okolní faunu, zejména na tetřívka obecného, mají být vybudovány protihlukové bariéry podél celého posledního 1,5 km úseku 807 dálnice, a to včetně mostů (tj. od 98,5 kilometru až k hranici).
 - Výše uvedené protihlukové bariéry mají být konstruovány tak, aby mohly hrát také úlohu dostatečných plotů, které by zabránily rysům a jiným zvířatům křížovat dálnici a doplňovaly by oplocení, které má být vybudováno na německé části dálnice.
- (b) písemnými důkazy předloženými Komisi, že proběhla komplexní analýza a diskuze mezi českými úřady a jejich německým protějškem v otázce prozkoumání možnosti zřízení jediné struktury pro otáčení vozidel silniční údržby. Rozhodnutí v této otázce by mělo být dokladováno v tomto návrhu.
- (c) písemným potvrzením, že byl ustaven inženýr provádějící dohled v rámci smlouvy o provedení stavebních prací.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 10. listopadu 2003

V Bruselu dne 21. října 2003

Za příjemce
Zdeněk **Hrubý** v. r.
(Národní koordinátor pomoci)

Za Společenství
M. **Barnier** v. r.
(Komisař)

List of Annexes

Annex I	Description of measure
Annex II	Financing plan
Annex III	
Annex III.1	ISPA Financial Implementation provisions
Annex III.2	Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA
Annex III.3	Model for Payment Claims, for reporting on financial and physical progress and request for modification
Annex III.4	Agreement on minimum requirements for financial control applicable to ISPA assisted measures
Annex III.5	Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA
Annex III.6	Information and Publicity requirements

Seznam příloh

Příloha I	Popis opatření
Příloha II	Finanční plán
Příloha III	
Příloha III.1	Prováděcí finanční předpisy ISPA
Příloha III.2	Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA
Příloha III.3	Vzor pro žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického pokroku a žádost o změnu
Příloha III.4	Smlouva o minimálních požadavcích na finanční kontrolu u opatření čerpajících pomoc ISPA
Příloha III.5	Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA
Příloha III.6	Požadavky na informování a publicitu

ANNEX 1**Description of measure**
(summary)**Commission code No: 2001/CZ/16/P/PT/009****1. MEASURE TITLE**

D8 Motorway Prague-Ustí nad Labem-Czech/German border: section 807 Trmice border

2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)

- 2.1. Name: Ministry for Regional Development
- 2.2. Address: Staromestske Namesti 6, 110 15 Prague 1
- E-mail: cestmir.sajda@mmr.cz

3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)

- 3.1. Name: Ministry of Transport
- 3.2. Address: Nabr. Ludvika Svobody 12, 110 15 Prague 1
- E-mail: slezak@mdcr.cz

4. FINAL BENEFICIARY (in case it is a different body from the authority mentioned under 3)

- 4.1. Name: Road and Motorway Directorate
- 4.2. Address: Na Pankraci 56, 145 05 Prague 4
- E-mail: Alois.Lichnovsky@rsd.cz

5. LOCATION

- 5.1. Beneficiary country: Czech Republic
- 5.2. Region: Ustí nad Labem

PŘÍLOHA I

Popis opatření
(souhrn)

kód Komise č.: 2001/CZ/16/P/PT/009

1. Název opatření

Dálnice D8 Praha – Ústí nad Labem – česko-německá hranice: úsek 807 Trmice-hranice

2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)

2.1. Název: Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Praha 1

E-mail: cestmir.sajda@mmr.cz

3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)

3.1. Název: Ministerstvo dopravy a spojů České republiky

3.2. Adresa: Nábř. Ludvíka Svobody 12, 110 15 Praha 1

E-mail: slezak@mdcr.cz

4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

4.1. Název: Ředitelství silnic a dálnic České republiky

4.2. Adresa: Na Pankráci 56, 145 05 Praha 4

E-mail: Alois.Lichnovsky@rsd.cz

5. Místo:

5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika

5.2. Region: Ústí nad Labem

6. DESCRIPTION

The measure consists of three sub-projects which are all technically and financially independent sub-sections of the last section in the Czech Republic (section 807) of the Prague-Dresden motorway. This section leads northwards from the town of Ustí nad Labem to a new border crossing point at Krasny Les-Breitenau. The section in its entirety is 23 km in length and for construction purposes has been subdivided into two parts and ten sub-sections, including the international border bridge as well as a maintenance and administration centre at Petrovice. The road will be constructed as a dual two-lane motorway. A particular feature of the section 807 is the planned construction of two tunnels of a total length of 2.5 km.

The Prague-Dresden motorway (D8 in the Czech Republic, A17 in Germany) is part of the trans-European transport network corridor TEN IV and forms part of the TINA network, as well as being part of the basic motorway network of the Czech Republic.

The combined length of the motorway link between Prague and Dresden is 136.9 km, of which 92 km are located within the Czech Republic. Construction is underway within Germany (Saxony) and benefits from support as a large project from the ERDF to the amount of €277,586 millions, granted in 2002. Within the Czech Republic, more than half of the motorway link is complete. In addition to section 807, the main section of the motorway to be constructed is section 805, for which financing has been secured from an EIB loan (see point 13 below). The construction of section 807 therefore forms part of a series of investments co-financed by European institutions with a view to the creation of a single functional link.

The total cost of construction of section 807 is estimated at €700 million. EIB has granted a loan in April 2003 of € 400 million towards these costs. This loan can be used for co-financing all sub-sections, including those included in the ISPA measure. Remaining financing will be provided at national level through the State Transport Investment Fund.

The three sub-sections for which expenditure is eligible under this measure relate to bridge and tunnel works as follows:

- Section 807/I, Part B: bridge over railway lines at Trmice. This consists of a twin structure 1,143 metre long bridge.
- Section 807/II, Part E: Kninice Bridge. This is located at the beginning of Section 807/II and consists of 1,745 metres of motorway.
- Section 807/II, Part F: Libouchec Tunnel. This consists of 1,435 metres of motorway of which the main feature is a lined twin-bore tunnel of length 535 metres (left bore) and 454 metres (right bore) and associated ventilation, lighting and communications equipment.

In addition, the costs related to the supervising engineer for these three sub-sections are eligible for the measure.

6. Popis

Opatření se skládá ze tří dílčích projektů, kdy ve všech případech jde o technicky a finančně nezávislé dílčí úseky posledního úseku dálnice Praha – Drážďany v České republice (úsek 807). Tento úsek vede severně od města Ústí nad Labem k novému hraničnímu přechodu Krásný Les-Breitenau. Celý úsek měří 23 kilometrů a pro účely výstavby byl rozdělen na dvě části a deset dílčích úseků, včetně mezinárodního hraničního mostu a údržbového a správního centra v Petrovicích. Silnice bude vystavěna jako dvojitá dvouproudová dálnice. Zvláštním rysem úseku 807 je plánovaná výstavba dvou tunelů o celkové délce 2,5 km.

Dálnice Praha – Drážďany (D8 v České republice, A17 v Německu) je součástí koridoru transevropské dopravní sítě TEN IV a tvoří součást sítě TINA, stejně tak je i součástí základní dálniční sítě České republiky.

Kombinovaná délka dálničního spojení mezi Prahou a Drážďany je 136,9 km, z toho 92 km se nachází v České republice. V rámci Německa (Sasko) probíhá výstavba a využívá podpory – jako rozsáhlý projekt – z ERDF do výše 277 586 miliónů eur, poskytnutých v roce 2002. V České republice je více než polovina dálničního spojení dokončena. Kromě úseku 807 je hlavním úsekem, který čeká výstavba, úsek 805, pro který bylo zajištěno financování prostřednictvím půjčky EIB (viz bod 13 níže). Výstavba úseku 807 tedy tvoří část řady investic spolufinancovaných evropskými institucemi s cílem vytvořit jediné funkční spojení.

Celkové náklady na výstavbu úseku 807 se odhadují na 700 miliónů eur. EIB poskytla v dubnu 2003 půjčku ve výši 400 miliónů eur na krytí těchto nákladů. Tuto půjčku lze využít na spolufinancování všech dílčích úseků, včetně těch zahrnutých do opatření ISPA. Zbývající financování bude zajištěno na národní úrovni prostřednictvím Státního fondu dopravní infrastruktury.

Jde o následující tři dílčí úseky, pro které jsou podle tohoto opatření oprávněné náklady týkající se mostních a tunelových prací:

- Úsek 807/I, Část B: most nad železniční tratí v Trmicích. Jde o 1 143 metrů dlouhý most s dvojitou konstrukcí.
- Úsek 807/II, Část E: most Kninice. Nachází se na začátku úseku 807/II a tvoří jej 1 745 metrů dálnice.
- Úsek 807/II, Část F: tunel Libouchec. Jde o 1 435 metrů dálnice, jejímž hlavním bodem je pažený dvojitě vrtaný tunel o délce 535 metrů (levý vrt) a 454 metrů (pravý vrt) a přidružené větrací, osvětlovací a komunikační zajištění.

Kromě toho jsou pro toto opatření oprávněné náklady na dohlížecího inženýra pro tyto tři dílčí úseky.

7. OBJECTIVES

The principal objective of the measure is to contribute to the completion of the Prague-Dresden motorway in its entirety on the basis of an international agreement between the Czech Republic and Germany, and therefore to the completion to a significant part of TEN Corridor IV.

More particularly, the purpose of the works is to replace, in respect of medium and long-term traffic, the road connections between the Czech Republic and Saxony, including the second and third-class roads that lead to the current border crossings at Cinovec, Hrenko and Petrovice, which have insufficient capacity.

The construction of section 807 (together with section 805 referred to in point 6 above) will provide relief to the existing single-carriageway road I/8 between Losovice and the border crossing at Cinovec and to the local communities through which it will pass. In addition, it will provide relief to communities and urban areas on the banks of the river Labe, notably Losovice, Ustí nad Labem and Decín, through which high volumes of lighter traffic currently pass to and from the border at Hrensko on a local road.

In addition to delays at the border crossing points, traffic congestion currently occurs from time to time at bottlenecks on road I/30 in Lovosice town and at Ustí nad Labem and on Road I/8 north of Lovosice. Delays are also caused in Ustí nad Labem by occasional flooding (especially in August 2002) and vehicle height restrictions.

Traffic congestion also occurs on road I/8 between Dubí and Cinovec. Furthermore, extreme winter conditions and related accidents occasionally result in short-term closure of the route on the German side of the border.

Such delays will be substantially reduced by the construction of the missing sections of the D8 and A17 with consequent shortening of journey times, reduction in accident rates, improvement in environmental health and will considerably reduce the need to invest in the rehabilitation and avoid the upgrading of the existing road network.

As well as increasing capacity for road traffic between the Czech Republic and Saxony completion of the whole motorway route between Prague and Dresden will significantly reduce journey times between the two cities. In the case of passenger traffic a reduction of about one hour is expected.

Completion of the D8 Motorway is expected to stimulate industrial development and tourism in this part of the Czech Republic, an area of high unemployment, particularly in the context of enlargement.

8. WORK SCHEDULE

Category of work	Commencement	Completion
Planning and design	01/93	07/02
Land acquisition	01/01	12/02

7. Cíle

Hlavním cílem opatření je přispět k dokončení celé dálnice Praha – Drážďany na základě mezinárodní dohody mezi Českou republikou a Německem, a tedy i k dokončení významné části koridoru TEN IV.

Účelem prací je zejména nahradit, pokud jde o střednědobý a dlouhodobý provoz, silniční spojení mezi Českou republikou a Saskem, včetně silnic druhé a třetí třídy, které vedou k současným hraničním přechodům Cínovec, Hřensko a Petrovice, a které mají nedostatečnou kapacitu.

Výstavba úseku 807 (spolu s úsekem 805 uvedeným v bodě 6 výše) ulehčí stávající jednoproudové silnici I/8 mezi Lovosicemi a hraničním přechodem Cínovec a místním obcím, přes které bude procházet. Kromě toho odlehčí obcím a městským oblastem na březích Labe, zejména Lovosicím, Ústí nad Labem a Děčínem, přes které v současné době procházejí velké objemy lehčího provozu k a od hranice v Hřensku po místní silnici.

Kromě zdržení na hraničních přechodech se dopravní zácpy v současné době objevují čas od času v zúženém profilu na silnici I/30 v Lovosicích a Ústí nad Labem a na silnici I/8 severně od Lovosic. Zdržení jsou také způsobena v Ústí nad Labem občasnými záplavami (zejména v srpnu 2002) a omezeními ve výšce projíždějících vozidel.

Dopravní zácpa se také objevuje na silnici I/8 mezi Dubí a Cínovcem. Kromě toho mají extrémní zimní podmínky a s nimi spojené nehody občas za následek krátkodobé uzavření trasy na německé straně hranice.

Tato zdržení se podstatně sníží výstavbou chybějících úseků D8 a A17 s následným zkrácením cestovních časů, snížením nehodovosti, zlepšením životního prostředí a zdraví a značným snížením potřeby investovat do oprav a nutnosti zlepšovat stávající silniční síť.

Kromě zvýšení kapacity pro silniční dopravu mezi Českou republikou a Saskem dokončení celé dálniční trasy mezi Prahou a Drážďany výrazně zkrátí cestovní časy mezi těmito dvěma městy. V případě osobní dopravy se předpokládá zkrácení o přibližně jednu hodinu.

Dokončení dálnice D8 by mělo stimulovat průmyslový rozvoj a turistický ruch v této části České republiky, která je oblastí s vysokou nezaměstnaností, zejména v kontextu s rozšířením.

8. Harmonogram prací

Kategorie prací	Zahájení	Dokončení
Plánování a technické řešení	01/93	07/02
Nákup pozemků	01/01	12/02

Tender documents	05/02	07/02
Tendering	07/03	12/03
Construction	01/04	12/06

9. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

An economic analysis has been prepared for the project by EIB, on the basis of data supplied from the Czech and German authorities.

The ERR for the project is 8%. A sensitivity analysis whereby costs are increased by 6% and traffic levels are decreased by 20% gives an ERR of 6%.

The analysis has been performed taking into account the construction being carried out in Germany as well as that of section 807, in order to quantify the benefits of converting what is currently a national motorway from Prague to Ustí nad Labem into an international connection.

10. MAIN ELEMENTS OF FINANCIAL ANALYSIS

The road is a non-toll motorway and therefore there is no direct revenue generated by the project. A financial analysis to quantify the level of such revenue has accordingly not been performed.

11. ENVIRONMENTAL IMPACT ANALYSIS

The measure is classified as an Annex I project in accordance with the EIA Directive 85/337/EEC, as modified by Directive 97/11/EC. An environment impact assessment study was carried out for Section 807 of the motorway as a whole in 1996. Seven different variants of the alignment were examined prior to final selection, and a cross-border impact study was carried out jointly with the German authorities.

The Ministry of Environment has issued a declaration stating that the above studies were carried out in a fashion similar to the procedures laid down in the EIA Directive. In particular public consultations were carried out and the EIA statement was issued by the Ministry of Environment in November 1996, which included a series of conditions, including mitigation measures for the preparation and implementation stages.

The routing of the motorway is the result of a long development process. An original routing selected prior to 1985 was abandoned for environmental considerations. As a result, the new routing avoids the Protected Area of Elbe Sandstones and environmental mitigation is enhanced by the construction of two tunnels.

The project passes near the Spicak Natural reservation and the alignment has been designed to avoid this site. The alignment passes through the Krusne Hory natural park, which is an area without specific protection and whose classification is related

Zadávací dokumentace	05/02	07/02
Nabídkové řízení	07/03	12/03
Výstavba	01/04	12/06

9. Hospodářská a sociální analýza nákladů a výnosů

EIB připravila pro projekt ekonomickou analýzu na základě údajů dodaných českými a německými úřady.

Vnější míra výnosnosti (ERR) projektuje 8 %. Citlivostní analýza, kdy náklady jsou zvýšeny o 6 % a úroveň přepravy sníženy o 20 % poskytuje ERR ve výši 6 %.

Analýza byla provedena při zohlednění výstavby probíhající v Německu, stejně jako výstavby úseku 807, aby bylo možno kvantifikovat přínosy přeměny toho, co je dnes národní dálnicí z Prahy do Ústí nad Labem na mezinárodní spojení.

10. Hlavní prvky finanční analýzy

Silnice je dálnicí bez mýta a projekt tedy negeneruje žádné přímé výnosy. Finanční analýza kvantifikující výši těchto výnosů tedy neproběhla.

11. Analýza vlivu na životní prostředí

Opatření je klasifikováno jako projekt Přílohy I v souladu se Směrnicí EIA 85/337/EHS, ve znění Směrnice 97/11/ES. Studie dopadu na životní prostředí byla provedena v roce 1996 pro úsek 807 dálnice jako celku. Před přijetím konečného řešení bylo zkoumáno sedm různých variant a byla provedena studie přeshraničního dopadu, a to společně s německými úřady.

Ministerstvo životního prostředí vydalo prohlášení, že výše uvedené studie byly provedeny způsobem podobným, jako jsou postupy stanovené ve Směrnici EIA. Zejména proběhly veřejné konzultace a v listopadu 1996 vydalo Ministerstvo životního prostředí stanovisko o dopadech na životní prostředí (EIA), které zahrnovalo řadu podmínek, včetně opatření na zmírnění dopadu na životní prostředí pro etapy přípravy a realizace.

Trasa dálnice je výsledkem dlouhého procesu vývoje. Od původní trasy vybrané před rokem 1985 se upustilo z důvodů dopadu na životní prostředí. Výsledkem je to, že se nová trasa vyhýbá chráněnému území Labských pískovců a dopady na životní prostředí jsou zmírněny výstavbou dvou tunelů.

Projekt prochází poblíž Přírodní rezervace Špičák a bylo navrženo takové vytyčení trasy, aby se této lokalitě vyhnulo. Vytyčení prochází přírodním parkem Krušné hory, který je oblastí bez specifické ochrany a jehož

to aesthetic values. Appropriate mitigation, particularly in the form of increased tunneling, has been foreseen in the design.

With regard to the possible impact on sites which may be declared by the Czech Republic as Special Protection Areas as part of the NATURA 2000 network, additional mitigation measures have been included in the design of Section 807 as a whole, following discussions between the competent Commission services and the project promoters.

These measures are aimed in particular at providing appropriate conservation of the black grouse and the lynx. The specific conditions of this ISPA measure to be found in article 8.3. of this Financing Memorandum are consistent with the mitigation measures to be taken for the part of the motorway in Germany financed from ERDF.

12. COST AND ASSISTANCE (IN €)

Total cost	Private sector contribution	Non eligible expenditure	Total eligible cost	ISPA grant	Grant Rate %
133,091,950	0	9,538,950	123,553,000	61,776,500	50%

Breakdown of eligible cost:

Construction Part IB	43,443,000
Construction Part IIE	38,638,000
Construction Part IIF	40,272,000
Supervision engineer	1,200,000

The above cost estimates include a price escalation of 3% and are based on an exchange rate of € 1 equals 30 CK.

Non-eligible costs include already incurred expenditure (e.g. planning costs) as well as non-eligible items (e.g. land purchases and taxes).

13. INVOLVEMENT OF IFIS

The project has been subject to a joint assessment by the Commission and EIB. The results of the cost benefit analysis indicated above are based on a study performed by EIB for the purposes of the bank's loan to the project.

EIB has granted a loan of € 400 millions to the construction of Section 807 as a whole. This loan is subject to respecting the same specific conditions as those to be found in article 8.3. (a) and (b) of this Financing Memorandum.

klasifikace se týká estetických hodnot. V návrhu se předpokládá příslušné zmírnění dopadů, zejména ve formě zvýšeného tunelování.

Vzhledem k možnému dopadu na místa, která mohou být vyhlášena Českou republikou za Oblasti zvláštní ochrany jako součást sítě NATURA 2000, byla do návrhu úseku 807 jako celku zahrnuta další zmírňovací opatření, po diskusích mezi příslušnými službami Komise a navrhovateli projektu.

Tato opatření jsou zaměřena zejména na zajištění přiměřené ochrany tetřívka obecného a rysa ostrovida. Specifické podmínky tohoto opatření ISPA podle článku 8.3 tohoto Finančního memoranda jsou ve shodě se zmírňujícími opatřeními, která mají být přijata pro část dálnice v Německu financované z ERDF.

12. Náklady a příspěvek (v EURO)

Celkové náklady	Příspěvek soukromého sektoru	Neoprávněné výdaje	Celkové oprávněné náklady	Grant ISPA	Procento grantu
133 091 950	0	9 538 950	123 553 000	61 776 500	50 %

Rozdělení oprávněných nákladů:

Výstavba Části IB	43 443 000
Výstavba Části IIE	38 638 000
Výstavba Části IIF	40 272 000
Stavební dohled	1 200 000

Výše uvedená nákladová kalkulace zahrnuje růst cen ve výši 3 % a je založena na směnném kurzu ve výši 1 euro = 30 Kč.

Neoprávněné náklady zahrnují již dříve vynaložené náklady (např. náklady na plánování) a neoprávněné položky (např. nákup pozemků a daně).

13. Účast mezinárodních finančních institucí

Projekt byl společně posuzován Komisí a EIB. Výsledky analýzy poměru vynaložených prostředků k celkovému zisku naznačené výše vycházejí ze studie provedené EIB pro účely poskytnutí půjčky pro projekt.

EIB poskytla půjčku 400 miliónů eur na výstavbu úseku 807 jako celku. Tato půjčka je podmíněna respektováním stejných specifických podmínek, jako jsou podmínky uvedené v článku 8.3 (a) a (b) tohoto Finančního memoranda.

In addition, EIB has previously granted loans for construction of earlier sections of the motorway within the Czech Republic and is also financing construction of section 805, which is the other section still to be constructed.

14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

See article 8 of the Financing Memorandum.

15. PROCUREMENT PLAN

The works will be implemented according to the procurement plan appended as annex I.a

EIB kromě toho již dříve poskytla půjčky pro výstavbu předchozích úseků dálnice v České republice a financuje také výstavbu úseku 805, který je dalším úsekem, který ještě zbývá postavit.

14. Specifické podmínky pro opatření

viz článek 8 Finančního memoranda

15. Plán veřejných zakázek

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který tvoří přílohu I.a.

PŘÍLOHA I.a

Předběžný plán veřejných zakázek

Nabídkové řízení č.	Popis nabízených prací a služeb	Druh smlouvy (Dodávky, stavební práce, služby)	Předběžný termín zahájení nabídkového řízení (měsíc/rok)	Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy
1	Stavební dohled	Služby	červenec 2003	50 %
2	Most Trmice (807/I/B)	Stavební práce	červenec 2003	50 %
3	Most Kninice (807/II/E)	Stavební práce	červenec 2003	50 %
4	Tunel Libouchec (807/II/F)	Stavební práce	červenec 2003	50 %

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/ nebo na Internetu.

Plánuje se, že všechny tři smlouvy o provedení prací budou realizovány současně, protože odpovídají samostatným dílčím úsekům projektu. Pořadí zahájení smluv se může lišit v důsledku postupu jednotlivých nabídkových řízení. Podpis některé ze tří smluv o provedení prací je tedy dostatečnou podmínkou pro uvolnění druhé splátky zálohy v souladu s článkem 4 Finančního memoranda.

96

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. prosince 2003 v Bruselu a dne 16. února 2004 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Zajištění norem Evropské unie pro systém zásobování vodou v jižních Čechách, Jihočeský region, Česká republika.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství^{*)} dne 16. února 2004.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:
2002/CZ/16/P/PE/013

FINANCING MEMORANDUM

**Agreed between the European Commission and
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for
Pre-accession to the following measure
Providing Standards of European Union for the Water Supply System of South Bohemia
located in South Bohemian Region
in the Czech Republic**

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.:
2002/CZ/16/P/PE/013

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou

o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření

Zajištění norem Evropské unie pro systém zásobování vodou v jižních Čechách,
Jihočeský region, Česká republika

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of Czech Republic , hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2002/CZ/16/P/PE/013

Title: Providing Standards of European Union for the Water Supply System of South Bohemia

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: 31 December 2007

Location: Southern Bohemian Region

Group: Group of two sub projects in one measure

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michelelem Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření:	2002/CZ/16/P/PE/013
Název:	Zajištění norem Evropské unie pro systém zásobování vodou v jižních Čechách
Doba trvání:	Datum zahájení: datum podpisu finančního memoranda Evropskou komisí Datum ukončení: 31. prosinec 2007
Místo:	Jihočeský region
Skupina:	Skupina dvou projektů v rámci jednoho opatření

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 6 992 735 ;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 65 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 4 545 278;
4. An amount of € 3 636 222 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than 31 December 2007. The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .
4. The advance payment is fixed at € 909 055, which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 454 527 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out following the signing of the contract indicated in the procurement plan under Annex I.a as works contract as well as submission to the Commission of proof of compliance with the conditions of article 8(3) below by the beneficiary

Článek 3

Závazek

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 6.992.735 EUR.

2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 65 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.

3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 4.545.278 EUR.

4. Částka 3.636.222 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.

2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.

3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007. Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Zálaha je stanovena ve výši 909.055 EUR a bude převedena takto:

- částka 454.527 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
- doplatek bude vyplacen po podepsání smlouvy uvedené v plánu veřejných zakázek podle přílohy I.a jako smlouva na stavební práce a poté, co příjemce předloží Komisi důkaz o splnění podmínek čl. 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement of ground and surface water quality

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany životního prostředí a zlepšení kvality podzemní a povrchové vody.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní v důči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. The second instalment of the advance payment is subject to:

In addition to the condition laid down in article 4.4 the second instalment of the advance payment shall be subject to the evidence that an external independent supervising body is in place.

4. The final payment is subject to the following condition:

- (a) Presentation of firm statement by the JVS Ceske Budejovice, that there will be an transparent tender organized for the selection of the water asset's operator to ensure the asset operation after December 31 2007
- (b) Submission of the detailed description of processing and re-use of sludge in the final report, including the proven evidence by competent authorities, that handling of sludge complies with Directives 75/442/EEC and/or 86/278/EEC.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 16-02-2004

Done at Brussels, 18 DEC. 2003

For the Recipient

For the Community

Zdeněk Hrubý
National Aid Coordinator

Graham Meadows
Acting Director General

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Kromě podmínky stanovené v čl. 4 odst. 4 je druhá splátka zálohy podmíněna předložením důkazu o tom, že byl zřízen externí nezávislý dozorčí orgán.

4. Konečná platba je podmíněna:

- (a) předložením závazného prohlášení ze strany JVS České Budějovice, že bude zorganizováno transparentní nabídkové řízení na výběr provozovatele vodohospodářských aktiv, aby byl zajištěn provoz těchto aktiv v době po 31. prosinci 2007;
- (b) předložením podrobného popisu zpracování a opětovného využití kalu v závěrečné zprávě, včetně poskytnutého důkazu ze strany příslušných úřadů, že nakládání s kalem odpovídá Směrnicím 75/442/EHS a nebo 86/278/EHS.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 16. února 2004

V Bruselu dne 18. prosince 2003

Za příjemce

Za Společenství

Zdeněk Hrubý v. r.
Národní koordinátor pomoci

Graham Meadows v. r.
Úřadující generální ředitel

List of Annexes

- Annex I Description of measure
- Annex II Financing plan
- Annex III
- Annex III.1 ISPA Financial Implementation provisions
- Annex III.2 Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA
- Annex III.3 Model for submission to the Monitoring Committee and request for modification
- Annex III.4 Management and control systems for assistance granted from ISPA and the procedure for making financial corrections
- Annex III.5 Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA
- Annex III.6 Information and Publicity requirements

Seznam příloh

Příloha I	Popis opatření
Příloha II	Finanční plán
Příloha III	
Příloha III.1	Prováděcí finanční předpisy ISPA
Příloha III.2	Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA
Příloha III.3	Vzor pro žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického pokroku a žádost o změnu
Příloha III.4	Řídící a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou z ISPA a postup provádění finančních oprav
Příloha III.5	Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA
Příloha III.6	Požadavky na informování a publicitu

ANNEX 1**Description of measure**
(summary)**Commission code No: 2002/CZ/16/P/PE/013****1. MEASURE TITLE**

Providing Standards of European Union for the water Supply System of South Bohemia

2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)

2.1. Name: Ministry for Regional Development of the Czech Republic

2.2. Address: Staromestske nam. 6, 110 15 Praha 1

E-mail: Radka.Bucilova@mmr.cz

3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)

3.1. Name: State Environmental Fund of the Czech Republic

3.2. Address: Kaplanova 1931/1, 148 00 Prague 11

E-mail: jpospisilova@sfzp.cz

4. FINAL BENEFICIARY (in case it is a different body from the authority mentioned under 3)

4.1. Name: Jihocesky vodarensky svaz Ceske Budejovice

4.2. Address: S.K. Neumana 19, 370 01 Ceske Budejovice

E-mail: charvat@jvs.cz

5. LOCATION

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: Southern Bohemia

PŘÍLOHA 1

Popis opatření
(souhrn)

kód Komise č.: 2002/CZ/16/P/PE/013

1. Název opatření

Zajištění norem Evropské unie pro systém zásobování vodou v jižních Čechách

2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)

2.1. Název: Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Praha 1

E-mail: Radka.Bucilova@mmr.cz

3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)

3.1. Název: Státní fond životního prostředí České republiky

3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11

E-mail: jpospisilova@sfzp.cz

4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

4.1. Název: Jihočeský vodárenský svaz České Budějovice

4.2. Adresa: S. K. Neumana 19, 370 01 České Budějovice

E-mail: charvat@jvs.cz

5. Místo

5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika

5.2. Region: Jižní Čechy

6. DESCRIPTION

The measure consists of two parts:

1. Reconstruction of Water Treatment (WTP) *Plav* – Sludge Treatment
 2. Drinking Water Quality Assurance during Water Distribution by Long-distance Water Mains
1. Reconstruction of Water Treatment (WTP) *Plav* – Sludge Treatment

Existing situation :

The existing WTP *Plav* currently processes the average capacity of 800 l/s and supplies through the distribution network more than 360 000 inhabitants . The designed capacity of plant is 1424 l/s and is the main water source of the whole Water Supply System South Bohemia. The WTP is a double-stage one (15 longitudinal settlement basins and 14 open-air high flow-velocity sand filters) initially with aluminium sulphate, now with iron sulphate coagulation.

Liquid sludge is produced as a waste due to the treatment process. At present, the liquid sludge is thickened in sludge lagoons. The supernatant (sludge water after settlement) has been discharged into the *Malše* River while sludge in half liquid state is having been transported and taken over by the *MAPE Mydlovary* state company. An amount of 949 tons of dry solid sludge is produced annually, but the actual production of liquid sludge, which is temporarily disposed in sludge lagoons, is 18,980 tons (5% content of dry matter in water) annually.

The existing situation is unacceptable, since the existing liquid sludge and supernatant discharge to the river *Malse* causes pollution which significantly deteriorates the quality of surface water in the stream which serves for recreational purpose, namely bathing and drinking. Discharged pollution exceeds the limits given in the valid permit and regular penalties by the Czech National Water Authorities are charged to the Operator of Water Treatment Plant.

Proposed technical solution:

Addition of technological stages to the WTP is proposed in order to eliminate the high volume of liquid sludge (only 5% dry matter in sludge), and decrease the volume of supernatant sludge to the tributary. In place of the liquid sludge a thickened sludge (25% of dry matter in sludge), will be produced. Stored thickened sludge will be then taken over for the further use. *Jihočeský vodárenský svaz České Budějovice* have signed a contract in which the Client is obliged to take over and use the sludge in his industrial composts producing facility. Any reuse of sludge in the Czech Republic has to meet the condition laid down in the National Legislation which already transposed the conditions of Council Directives 75/422/EEC and 86/278/EEC.

6. Popis

Opatření se skládá ze dvou částí:

1. Rekonstrukce úpravní vody (ÚV) *Plav* – úprava kalu
2. Zajištění kvality pitné vody během distribuce vody dálkovými vodovody

1. Rekonstrukce úpravní vody (ÚV) *Plav* – úprava kalu

Současná situace:

Existující úpravná voda *Plav* v současné době zpracovává průměrnou kapacitu 800 l/s a prostřednictvím distribuční sítě zásobuje více než 360 000 obyvatel. Projektovaná kapacita zařízení je 1 424 l/s a jde o hlavní zdroj vody celého systému zásobování vodou v jižních Čechách. Úpravná voda *Plav* má dva stupně (15 podélných usazovacích nádrží a 14 venkovních vysokorychlostních průtokových pískových filtrů), původně s koagulací pomocí síranu hlinitého, nyní síranu železitého.

Při procesu úpravy vzniká jako odpad tekutý kal. V současnosti je tekutý kal zahušťován v kalových rybnících (kalojemech). Supernatant (kalová voda po usazení) je vypouštěn do řeky Malše, zatímco kal v polo-tekutém stavu se dopravuje a přebírá jej státní podnik MAPE Mydlovary. Ročně se vyprodukuje 949 tun suchého kalu, ale aktuální produkce tekutého kalu, který se dočasně likviduje v kalových rybnících je 18 980 tun (5 % obsah sušiny ve vodě) ročně.

Současný stav je nepřijatelný, protože existující vypouštění tekutého kalu a supernatantu do řeky Malše způsobuje znečištění, které výrazným způsobem zhoršuje kvalitu povrchové vody ve vodním toku, který slouží pro rekreační účely, zejména koupání a pití. Vypouštění znečištění přesahuje limity uvedené v platném povolení a provozovatel úpravní vody je pravidelně pokutován českými národními vodohospodářskými úřady.

Navrhované technické řešení:

Navrhuje se přidání technologických stupňů do ÚV, aby se tak eliminoval vysoký objem tekutého kalu (pouze 5 % obsah sušiny v kalu) a snížil objem vypouštěné kalové vody. Namísto tekutého kalu bude produkován zahuštěný kal (25 % obsah sušiny v kalu). Skladovaný zahuštěný kal bude potom předáván k dalšímu použití. Jihočeský vodárenský svaz České Budějovice podepsal smlouvu, ve které se klient zavazuje přebírat a používat kal ve svém průmyslovém zařízení produkujícím komposty. Veškeré opětovné využívání kalu v České republice musí splňovat podmínky stanovené v národní legislativě, která již transponovala podmínky Směrnice Rady 75/422/EHS a 86/278/EHS.

The new solution will consist of the construction and delivery of:

- 2 new sludge thickening tanks, diameter of 5,5, volume 23,5 m;
- 3 tanks for sludge homogenisation, volume 20 m³
- 1 sludge press

A new system for sludge re-pumping, and recirculation including dosage of Polymeric Flocculant and Ca(OH)₂ will be installed.

2. Drinking Water Quality Assurance during Water Distribution by Long-distance Water Mains

Existing situation:

This concerns the long-distance distribution water mains which have a total length of 40.3 km. Due to the decreasing of water consumption as a consequence of the increase of water charges in the last decade water stagnation occurs in the pipeline, originally designed for higher volumes and velocity. Since the inner surface of the pipelines concerned is steel, the long retention time of water results to higher rate of iron "enrichments", called "secondary iron enrichment". The threshold of iron in drinking water imposed by the Decree No. 376/2000 by the Ministry of Health, which among others transpose the Directive 98/83/EC on the quality of water intended for human consumption is 0.2 Fe mg/l. This limit value was exceeded in almost 50% of samples taken from long-distance water mains at present (identified maximum concentration of iron is 0.5 mg/l). Moreover, this situation leads to dissatisfaction and complaints of consumers and brings technical and operation problems connected with deposits and incrustations in pipelines.

Proposed technical solution:

Based on the option analysis carried out within the feasibility study the following solution consisting of the renewal of inner surface applying the trench-less technology is designed:

- Excavation of access pits
- Removal of pipelines entries
- Inner wall cleaning (rotary cleaner or grab)
- Inner wall polishing with a pulling squeegee
- Camera-check of the wall cleaning quality
- Inner wall coating with a priming machine
- Maturing of the coating

Nové řešení bude zahrnovat výstavbu a dodání:

- 2 nových nádrží pro zahušťování kalu, průměr 5,5 m, objem 23,5 m³;
- 3 nádrží pro homogenizaci kalu, objem 20m³;
- 1 kalový lis.

Bude instalován nový systém pro přečerpávání kalu a recirkulaci, včetně dávkování polymerního vločkovacího činidla a Ca(OH)₂.

2. Zajištění kvality pitné vody během distribuce vody dálkovými vodovody

Současná situace:

Jde o dálkové vodovodní potrubí pro rozvod vody o celkové délce 40,3 km. Kvůli klesající spotřebě vody v důsledku zvyšování výdajů za vodné v minulém desetiletí dochází v potrubí, které bylo původně navrženo pro vyšší objemy a rychlost, ke stání vody. Protože vnitřní povrch zmíněného potrubí je ocelový, mají dlouhé doby zdržení vody za následek vyšší míru „obohacení“ železem, nazývané „druhotné obohacení železem“. Prahový obsah železa v pitné vodě stanovený vyhláškou Ministerstva zdravotnictví č. 376/2000 Sb., která mimo jiné transponuje Směrnici 98/83/ES o kvalitě vody určené pro lidskou spotřebu, je 0,2 Fe mg/l. Tato limitní hodnota byla překročena u téměř 50 % vzorků odebraných v současnosti z dálkových vodovodních potrubí (zjištěná maximální koncentrace železa je 0,5 mg/l). Kromě toho tato situace vede k nespokojenosti a stížnostem spotřebitelů a přináší technické a provozní problémy spojené s usazeninami a kotelním kamenem v potrubích.

Navrhované technické řešení:

Na základě analýzy možností provedené v rámci studie proveditelnosti je navrženo následující řešení představující obnovení vnitřního povrchu pomocí bezvýkopové technologie:

- vyhloubení přístupových jam
- odstranění začátku potrubí
- vyčištění vnitřní stěny (rotační čistič nebo drapák)
- nátěr vnitřní stěny pomocí protahovací stěrky
- kamerová kontrola kvality čistoty stěn
- strojový nátěr vnitřní stěny základní barvou
- zrání nátěru

- Camera-check of the wall coating quality
- Interconnection of pipeline sections
- Pipeline rinsing, testing
- Put in operation

The epoxide priming or cementation alternatives were found as equivalent and will depend on tender.

Works for the renewal concerned will be implemented in the following sections:

- accumulation tank *Zdoba* – accumulation tank *Malá Varta*, length 11,221 m,
- accumulation tank *Malá Varta* – accumul. tank *Sudoměřice*, length 11,146 m,
- accumulation tank *Sudoměřice* – accumulation tank *Hodušín*, length 20,029 m including pilot project – see paragraph below and item 15.1.

7. OBJECTIVES

To improve drinking water quality in the north-west branch of Water Supply System South Bohemia and to secure its compliance with the requirements of the Council Directive 98/83/EC.

To modulate the sludge treatment system in the biggest Water Treatment Plant (WTP) of the Water Supply System South Bohemia – WTP *Plav* and to meet the compliance with the requirements of the Council Directive 75/422/EEC in terms of sludge disposal.

To reduce the discharge of waste water from sludge lagoons to the *Malše* River in order to improve its surface water quality in compliance with requirements of the Council Directive 76/160/EEC

The measure will contribute to the improvement of the efficiency, quality and reliability of the water treatment and water supply within the Water Supply System South Bohemia. The measure has direct support to the implementation of the EC water framework directive.

The following environmental improvement will be achieved by the measure after completion:

Sludge:

<i>Parameter</i>	<i>Unit</i>	<i>Before project implementation</i>	<i>After project implementation</i>	<i>reduction</i>
Produced dry solid sludge from WTP	t/year	949	949	

- kamerová kontrola kvality nátěru stěn
- napojení úseků potrubí
- propláchnutí potrubí, zkoušení
- uvedení do provozu.

Jako rovnocenné byly shledány alternativy, jako jsou epoxidový základní nátěr nebo cementace a jejich použití bude záviset na nabídkovém řízení.

Práce na uvedené obnově budou realizovány po etapách:

- Sběrná nádrž Zdocha – akumulární nádrž Malá Varta, délka 11 221 metrů,
- Sběrná nádrž Malá Varta – sběrná nádrž Sudoměřice, délka 11 146 metrů,
- Sběrná nádrž Sudoměřice – sběrná nádrž Hodušín, délka 20 029 metrů, včetně pilotního projektu – viz odstavec níže a bod 15.1.

7. Cíle

Zlepšit kvalitu pitné vody v severozápadní větvi systému zásobování vodou v jižních Čechách a zajistit její soulad s požadavky Směrnice Rady 98/83/ES.

Změnit systém úpravy kalu v největší úpravně vody systému zásobování vodou v jižních Čechách a dosáhnout souladu s požadavky Směrnice Rady 75/422/EHS, pokud jde o likvidaci kalu.

Snížit vypouštění odpadních vod z kalových rybníků do řeky Malše kvůli zlepšení kvality její povrchové vody v souladu s požadavky Směrnice Rady 76/160/EHS.

Opatření přispěje ke zlepšení účinnosti, kvality a spolehlivosti úpravy vody a zásobování vodou v rámci systému zásobování vodou v jižních Čechách. Opatření přímo podporuje implementaci rámcové vodohospodářské směrnice ES.

Po dokončení opatření budou dosažena následující zlepšení životního prostředí:

Kal:

<i>Parametr</i>	<i>Jednotka</i>	<i>Před implementací projektu</i>	<i>Po implementaci projektu</i>	<i>Snížení</i>
Produkováný suchý kal z ÚV	t/rok	949	949	

Sludge disposed in a landfill (5 %)	t/year	18,980	0	18,980
Proposed composted sludge (25 %)	t/year	0	3 796	

Discharge to the tributary:

<i>Parameter</i>		<i>Unit</i>	<i>Before project implementation</i>	<i>After project implementation</i>	<i>reduction</i>
Supernatant discharged into the Malše river		m ³ /year	496,400	113,150	383,250
Pollution discharged into the Malše river	BOD ₅	t/year	1	0.2	0.8
	COD _{Cr}	t/year	10	2.0	8
	SS	t/year	10	2.0	8
	Fe	t/year	1	0.2	0.8

8. WORK SCHEDULE

Category of work	Commencement	Completion
Design studies:	01 / 10 / 2001	31 / 10 / 2002
Tender documents:	01 / 09 / 2002	30 / 10 / 2003
Land acquisition:	01 / 01 / 2004	01 / 10 / 2004
Construction:	01 / 10 / 2004	30 / 09 / 2006
Operational phase:	01 / 10 / 2006/...../.....

9. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

The economic gain of the project is represented by of the overall positive contribution of the project to the environmental protection in the locality and to the reduction of risk on population's health.

The following main socio-economic benefits result from the project

Kal likvidovaný na skládce (5 %)	t/rok	18 980	0	18 980
Navrhovaný kompostovaný kal (25 %)	t/rok	0	3796	

Vypuštění do přítoku:

<i>Parametr</i>		<i>Jednotka</i>	<i>Před implementací projektu</i>	<i>Po implementaci projektu</i>	<i>Snížení</i>
Supernatant vypouštěný do řeky Malše		m ³ /rok	496 400	113 150	383 250
Znečištění vypouštěné do řeky Malše	BSK ₅	t/rok	1	0,2	0,8
	CHSK _{Cr}	t/rok	10	2,0	8
	SS	t/rok	10	2,0	8
	Fe	t/rok	1	0,2	0,8

8. Harmonogram prací

Kategorie prací	Zahájení	Dokončení
Plánování a technické řešení	01/10/2001	31/10/2002
Zadávací dokumentace	01/09/2002	30/10/2003
Získání pozemků	01/01/2004	01/10/2004
Výstavba	01/10/2004	30/09/2006
Provozní fáze	01/10/2006/...../.....

9. Hospodářská a sociální analýza nákladů a výnosů

Hospodářský přínos projektu tkví v celkovém pozitivním přispění projektu k ochraně životního prostředí v lokalitě a snížení zdravotních rizik pro obyvatelstvo.

Výsledkem projektu jsou následující sociální a hospodářské přínosy:

- Reduced “export” of pollution to the surface and ground water
- Improved attractiveness of the river Malse for bathing and fishery
- Improved health, i.e. reduced public health hazards
- Positive influence on the area’s economy during construction

10. MAIN ELEMENTS OF FINANCIAL ANALYSIS

A financial analysis has been prepared by the project promoters which takes account both ISPA grant and financing provided by own resources of final beneficiary. The discount level is set at 5 % which is considered neutral in terms of prevailing bank rates in the Czech Republic.

The time horizon for the calculation of physical indicators is 35 years.

Without an ISPA grant, the following negative indicators have been calculated:

IRR - 1.8 %

NPV - € 3 960 000

A sensitivity analysis has been performed in order to determine at which point the NPV becomes positive. It is calculated that this lies slightly above 65 % of the ISPA support. An ISPA grant rate of 65% is established.

At this level the following indicators have been calculated:

IRR: 4.9 %

NPV: - 0.04

The Financial analysis was calculated considering as a revenue for water asset’s owner, the JVS Ceske Budejovice the bulk price of water which represents 0.32 € m³ in the year 2003. The calculation is based on the consumption of 163 l/capita, while daily average of the invoiced water represents 130l/capita.

The assumptions of affordability of water charges have been analysed in the application. Water and waste water tariffs currently represent 2.05 % of an average household’s total income. The corresponding figures for poorest households are 6%. There is an increase of operation cost by 5 % estimated in the year 2004

11. ENVIRONMENTAL IMPACT ANALYSIS

The measure is covered by Annex II of Directive 85/337/EEC as amended by Directive 91/11/EC. Since this Directive is transposed to the Czech national legislation on EIA the screening has been carried out accordingly.

- snížený „vývoz“ znečištění do povrchových a podzemních vod
- zvýšená přitažlivost řeky Malše pro koupání a rybaření
- zlepšené zdraví, tj. snížení zdravotních rizik pro obyvatelstvo
- pozitivní vliv na ekonomiku oblasti během výstavby.

10. Hlavní prvky finanční analýzy

Navrhovatelé projektu připravili finanční analýzu projektu zohledňující grant ISPA i financování zajištěné z vlastních zdrojů konečného příjemce. Diskontní sazba je stanovena na 5 %, což se považuje za neutrální, pokud jde o převažující oficiální diskontní sazby v České republice.

Časový horizont pro výpočet fyzických ukazatelů je 35 let.

Bez grantu ISPA byly vypočteny následující záporné ukazatele:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) –1,8 %

Čistá současná hodnota (NPV) – 3 960 000 EUR.

Byla provedena citlivostní analýza, aby bylo možno stanovit, v jakém bodě se čistá současná hodnota stává kladnou. Tento bod byl vypočten mírně nad 65 % pomoci ISPA. Byla stanovena 65 % výše grantu ISPA.

Na této úrovni byly vypočteny následující ukazatele:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) 4,9 %

Čistá současná hodnota (NPV) – 0,04.

Byla vypočtena finanční analýza zvažující jako výnos pro majitele vodohospodářských aktiv, JVS České Budějovice, hromadnou cenu vody, která v roce 2003 představuje 0,32 eur/m³. Výpočet vychází ze spotřeby 163 l na osobu, kdy denní průměr fakturované vody představuje 130 l na osobu.

V žádosti byla provedena analýza předpokladu přiměřenosti výše vodného. Vodné a stočné v současnosti představuje 2,05 % celkového příjmu průměrné domácnosti. Odpovídající čísla pro nejchudší domácnosti představují 6 %. Pro rok 2004 se předpokládá nárůst provozních nákladů o 5 %.

11. Analýza vlivu na životní prostředí

Opatření se týká příloha II Směrnice 85/337/EHS, ve znění Směrnice 91/11/ES. Protože tato směrnice je transponována do české národní legislativy o EIA, byla podle toho provedena prověrka.

Based on the result of screening the Ministry of the Environment of the Czech Republic issued a certificate, that the project does not require an EIA. It is a condition of Ministry approval that the project promoter will assure the processing of sludge pursuant the Act No. 185/2001(transposing the Directive 75/442/EEC on Waste) and the decree No. 382/2001- The condition for using treated sludge on agriculture land (transposing the Directive 86/278/EEC)

The competent national authorities have certified that the project will have no adverse effects on protected areas.

12. COST AND ASSISTANCE (IN €)

Total cost	Private sector contribution	Non eligible expenditure	Total eligible cost	ISPA grant	Grant Rate %
8 098 278		1 105 543	6 992 735	4 545 278	65

ITEM	TOTAL COST	ELIGIBLE COST	NON ELIGIBLE COST
Planning/design fees	806,325	-	806,325
Land Purchase	Not required	Not required	Not required
Site preparation	204,582	204,203	379
Main works	5,406,024	5,406,024	-
Plant and machinery	439,171	439,171	-
Supervision during implementation	324,360	324,360	-
Contingencies	618,977	618,977	-
Other	298,839	-	298,839
TOTAL	8 098 278	6 992 735	1 105 543

(WTP) Plav – Sludge Treatment	7 298 042
-------------------------------	-----------

Na základě výsledku prověrky vydalo Ministerstvo životního prostředí České republiky potvrzení, že projekt nevyžaduje provedení EIA. Podmínkou souhlasu ministerstva je, aby navrhovatel projektu zajistil zpracování kalu podle zákona č. 185/2001 Sb. (transponující Směrnici 75/442/EHS o odpadech) a vyhlášky č. 382/2001 Sb. – podmínka pro používání upraveného kalu na zemědělské půdě (transponující Směrnici 86/278/EHS).

Příslušné národní úřady potvrdily, že projekt nebude mít žádné nepříznivé účinky na chráněné oblasti.

12. Náklady a příspěvek (v EURO)

Celkové náklady	Příspěvek soukromého sektoru	Neoprávněné výdaje	Celkové oprávněné náklady	Grant ISPA	Výše grantu %
8 098 278		1 105 543	6 992 735	4 545 278	65

POLOŽKA	CELKOVÉ NÁKLADY	OPRÁVNĚNÉ NÁKLADY	NEOPRÁVNĚNÉ NÁKLADY
Platby za plánování/projektování	806 325	–	806 325
Nákup pozemků	Nevyžaduje se	Nevyžaduje se	Nevyžaduje se
Příprava staveniště	204 582	204 203	379
Hlavní práce	5 406 024	5 406 024	–
Zařízení a stroje	439 171	439 171	–
Dozor během realizace	324 360	324 360	–
Nepředvídané výdaje	618 977	618 977	–
Ostatní	298 839	–	298 839
CELKEM	8 098 278	6 992 735	1 105 543

Úpravna vody <i>Plav</i> – úprava kalu	7 298 042
--	-----------

Drinking water main	800 236
TOTAL	8 098 278

Rate of assistance

The rate of assistance – 65% is based on the financial analysis of the project (see section 9 above) and therefore takes account of the revenue-generating nature of the project.

There is no grant financing available for the project from national sources. The remaining 20% finance will come from the budget of the local authority and 15 % from loan by commercial bank.

13. INVOLVEMENT OF IFIs

There were no IFIs involved in the evaluation and preparation of the current application

14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

The second instalment of the advance payment is subject of the conditions as laid down in the Article 8

15. PROCUREMENT PLAN

The works will be implemented according to the procurement plan appended as annex I.a

Hlavní potrubí s pitnou vodou	800 236
CELKEM	8 098 278

Výše pomoci

Výše pomoci – 65 % vychází z finanční analýzy projektu (viz část 9 výše) a zohledňuje tedy, že jde o projekt generující výnosy.

Pro projekt není k dispozici žádné grantové financování dostupné z národních zdrojů. Zbývající 20 % financování bude pocházet z rozpočtu místního úřadu a 15 % bude tvořit půjčka od komerční banky.

13. Účast mezinárodních finančních institucí

Na vyhodnocení a přípravě současné žádosti se nepodílely žádné mezinárodní finanční instituce.

14. Specifické podmínky pro opatření

Druhá splátka zálohy je podmíněna splněním podmínek stanovených v článku 8.

15. Plán veřejných zakázek

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který tvoří přílohu I.a.

PŘÍLOHA I.a

Prozatímní plán veřejných zakázek

Nabídkové řízení č.	Popis nabízených prací a služeb	Druh smlouvy (Dodávky, stavební práce, služby)	Předběžný termín zahájení nabídkového řízení (měsíc/rok)	Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy
1.	Hlavní stavební inženýr pro dohled nad pracemi	Pracovní smlouva	Únor 2004	
2.	Zdokonalení úpravny vody a rekonstrukce vodovodu s pitnou vodou	Smlouva o provedení stavebních prací	Březen 2004	

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/ nebo na Internetu.

97

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. prosince 2003 v Bruselu a dne 16. února 2004 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Rekonstrukce kanalizace ve Zďáru nad Sázavou, region Vysočina, Česká republika.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství^{*)} dne 16. února 2004.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:2002/CZ/16/P/PE/014

FINANCING MEMORANDUM

**Agreed between the European Commission and
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for
Pre-accession to the following measure
Žd'ár nad Sázavou Sewer System Reconstruction
located in Vysočina Region
in the Czech Republic**

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.:
2002/CZ/16/P/PE/014

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou

o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)

pro níže uvedené opatření

Rekonstrukce kanalizace ve Žďáru nad Sázavou,

region Vysočina, Česká republika

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2002/CZ/16/P/PE/014

Title: Žd'ár nad Sázavou

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: December 31st 2007

Location: Municipality of Žd'ár nad Sázavou, located in NUTS III Vysocina Region (part of NUTS II Southeast region)

Group: The measure covers a single project which is part of the Sázava river basin

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2002/CZ/16/P/PE/014

Název: Žďár nad Sázavou

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum podpisu finančního memoranda Evropskou komisí

Datum ukončení: 31. prosinec 2007

Místo: Město Žďár nad Sázavou, region Vysočina v rámci NUTS III (část NUTS II region Jihovýchod)

Skupina: Opatření zahrnuje jediný projekt, který je součástí povodí řeky Sázavy

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 7,986,400;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 70 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 5,590,480;
4. An amount of € 4,472,384 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2007.
4. The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date.
5. The advance payment is fixed at € 1,118,096, which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 559,048 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out following the signing of the contract indicated in the procurement plan under Annex I.a as the works contract, as well as submission by the beneficiary to the Commission of proof of compliance with the conditions of article 8 (3) below.

Článek 3

Závazek

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 7.986.400 EUR.

2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 70 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.

3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 5.590.480 EUR.

4. Částka 4.472.384 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.

2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.

3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

4. Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

5. Záloha je stanovena ve výši 1.118.096 EUR a bude převedena takto:

– částka 559.048 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;

– doplatek bude vyplacen po podepsání smlouvy uvedené v plánu veřejných zakázek podle přílohy I.a jako smlouva na stavební práce a poté, co příjemce předloží Komisi důkaz o splnění podmínek čl. 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s poslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany a zlepšení životního prostředí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. The second instalment of the advance payment is subject to:

In addition to the condition laid down in article 4.4., the second instalment of the advance payment shall be subject to evidence that an external independent supervising body is in place.

4. The final payment is subject to the following condition:

Presentation in the final report of a master plan for the carrying out of all investments within the Sázava river basin which are necessary for implementation of Directive 91/271 concerning urban waste-water treatment by 2010.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 16-02-2004

Done at Brussels, 18 DEC. 2003

For the Recipient

Zdeněk Hrubý
National Aid Co-ordinator

For the Community

Graham Meadows
Acting Director General

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Kromě podmínky stanovené v čl. 4 odst. 4 je druhá splátka zálohy podmíněna předložením důkazu o tom, že byl zajištěn nezávislý dohled.

4. Konečná platba je podmíněna:

Informací v závěrečné zprávě, že je zpracován plán (Master Plan) pro provedení všech investic v rámci povodí řeky Sázavy, které jsou nezbytné pro implementaci Směrnice 91/271 o čištění městských odpadních vod do roku 2010.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 16. února 2004

V Bruselu dne 18. prosince 2003

Za příjemce
Zdeněk **Hrubý** v. r.
Národní koordinátor pomoci

Za Společenství
Graham **Meadows** v. r.
Úřadující generální ředitel

List of Annexes

Annex I	Description of measure
Annex II	Financing plan
Annex III	
Annex III.1	ISPA Financial Implementation provisions
Annex III.2	Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA
Annex III.3	Model for submission to the Monitoring Committee and request for modification
Annex III.4	Management and control systems for assistance granted from ISPA and the procedure for making financial corrections
Annex III.5	Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA
Annex III.6	Information and Publicity requirements

Seznam příloh

Příloha I	Popis opatření
Příloha II	Finanční plán
Příloha III	
Příloha III.1	Prováděcí finanční předpisy ISPA
Příloha III.2	Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA
Příloha III.3	Vzor pro žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického pokroku a žádost o změnu
Příloha III.4	Řídící a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou z ISPA a postup provádění finančních oprav
Příloha III.5	Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA
Příloha III.6	Požadavky na informování a publicitu

ANNEX 1**Description of measure**

Commission code No: 2002/CZ/16/P/PE/014

Zd'ár nad Sázavou Sewer System reconstruction

Authority making the application (**NATIONAL ISPA CO-ORDINATOR**)

2.1. Name: Ministry for Regional Development of the Czech Republic

2.2. Address: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Prague 1

E-mail: Radka.Bucilova@mnr.cz

1. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)

3.1. Name: State Environmental Fund of the Czech Republic

3.2. Address: Kaplanova 1931/1, 148 00 Prague 11

E-mail: jpospisilova@sfpz.cz

2. FINAL BENEFICIARY (IN CASE IT IS A DIFFERENT BODY FROM THE AUTHORITY MENTIONED UNDER 3)

4.1. Name: Water and Sewerage Union Žd'ársko

4.2. Address: Vodárenská ulice 2, 591 01 Žd'ár nad Sázavou

E-mail: svk.zr@quick.cz

3. LOCATION

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: Vysočina NUTS III (part of Southeast NUTS II region)

4. DESCRIPTION

The project is located in Žd'ár nad Sázavou, which is a town of approximately 23,000 inhabitants in the administrative region of Vysočina (Highlands) in the centre of the Czech Republic. This region forms part of the NUTS II region of the Southeast.

PŘÍLOHA I

Popis opatření

kód Komise č.: 2002/CZ/16/P/PE/014

Název opatření

Rekonstrukce kanalizace ve Žďáru nad Sázavou

Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)

2.1. Název: Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Praha 1

E-mail: Radka.Bucilova@mmr.cz

1. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)

3.1. Název: Státní fond životního prostředí České republiky

3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11

E-mail: jpospisilova@sfzp.cz

2. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

4.1. Název: Svaz vodovodů a kanalizací Žďársko

4.2. Adresa: Vodárenská ulice 2, 591 01 Žďár nad Sázavou

E-mail: svk.zr@quick.cz

3. Místo

5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika

5.2. Region: Vysočina NUTS III (část regionu NUTS II – Jihovýchod)

4. Popis

Projekt je situován do Žďáru nad Sázavou, což je město s přibližně 23 000 obyvateli ve správním regionu Vysočina ve střední části České republiky. Tento region tvoří součást regionu NUTS II Jihovýchod.

The town is part of the catchment area of the Sázava river. This river has a catchment area of 4,350 square metres. It has its origins in the Bohemian-Moravian highlands and flows into the Vltava river south of Prague. It is therefore part of the wider Labe (Elbe) river basin inside the Czech Republic. The town is located in the protected landscape area "Zd'árské Vrchy" and in a protected Natural Water Accumulation area.

The municipality is equipped with a mechanical-biological waste water treatment plant. The original plant was constructed between 1961 and 1964. This plant has undergone recent upgrading. Following the reconstruction which took place between 1996 and 1999, the hydraulic capacity of the plant was increased and the plant is equipped with facilities for nitrification and denitrification as well as for phosphorus removal. The renovated plant therefore meets the requirements of the Urban Waste-water Treatment Directive 91/271/EEC, for wastewater infrastructure located in a sensitive area (the entire Czech Republic is defined as a sensitive area within the meaning of the Directive).

Industrial wastewater represents 15% of the total production of wastewater and 9% of the BOD load. The major industrial wastewater producers pre-treat their wastewater and the Czech authorities have provided a list of the monitored industries, together with the type of pre-treatment carried out.

This ISPA measure is related exclusively to improvements in the municipal sewer system connected to the treatment plant and which are necessary for meeting the requirements of Directive 91/271/EEC. The sewer system is mainly a combined system, i.e. there is no fully separate storm drainage system.

The total length of the sewer system is 70,885 metres. The individual sewers are of a different age, made of various materials and in many cases are in a poor technical condition with insufficient capacity. 2,159 metres were upgraded between 1997-2001, and a camera survey was made of a further 21,109 metres in 2001. The works covered by this measure were identified in the course of this survey.

The works fall into two main parts:

Trunk sewer A reconstruction

This is a main sewer of total length 4,575 m, leading from the northern outskirts of the town to its western part, where it is connected to the treatment plant.

Reconstruction is planned over a length of 1,835 m. These newly designed sections will be constructed using reinforced concrete pipes with inner protective lining or using stoneware pipes with surrounding concrete or poured with ash-fly cement mixture. There will also be an adjustment of the inner surface in sections over a further 858 m. The remaining sections are in a satisfactory state. Work will also be carried out on the existing storm water overflows, consisting of adjustment of the overflow crest and repair of the inner surface. Two of these will be reconstructed and the remaining three will be abandoned. In addition, the design also includes the construction of four storm

Město je součástí oblasti povodí řeky Sázavy. Povodí této řeky má rozlohu 4 350 čtverečních metrů. Pramení v Českomoravské vysočině a vlévá se do Vltavy jižně od Prahy. Je tedy součástí širšího povodí Labe uvnitř České republiky. Město se nachází v chráněné krajinné oblasti „Žďárské vrchy“ a v chráněné oblasti přirozené akumulace vod.

Město má mechanicko-biologickou čistírnu odpadních vod. Původní zařízení bylo vystavěno během let 1961 až 1964. Nedávno prošlo zařízení rekonstrukcí. Po této rekonstrukci, která proběhla v letech 1996 až 1999, se zvýšila hydraulická kapacita a provoz je vybaven zařízením pro nitrifikaci a denitrifikaci a pro odstraňování fosforu. Renovovaný provoz tedy splňuje požadavky Směrnice 91/271/EHS o čištění městských odpadních vod pro kanalizační infrastrukturu umístěnou v citlivé oblasti (celá Česká republika je ve smyslu této směrnice definovaná jako citlivá oblast).

Průmyslové odpadní vody představují 15 % z celkové produkce odpadních vod a z 9 % se podílejí na zátěži BSK (biochemická spotřeba kyslíku). Hlavní průmysloví původci odpadních vod svůj odpad předčišťují a české úřady daly k dispozici seznam sledovaných odvětví spolu s typem používaného předčištění.

Toto opatření ISPA se vztahuje výlučně ke zlepšení v městském kanalizačním systému napojeném na čistírnu vod, které jsou nutné pro splnění požadavků Směrnice 91/271/EHS. Kanalizace je z velké části kombinovaným systémem, kdy zde tedy neexistuje plně oddělený systém sběru přívalové dešťové vody.

Celková délka kanalizačního systému je 70 885 metrů. Jednotlivé kanalizační sběrače jsou různého stáří, vyrobené z rozdílných materiálů. V mnoha případech jsou ve špatném technickém stavu a svojí kapacitou nedostačují. V letech 1997 až 2001 bylo renovováno 2 159 metrů a v roce 2001 byl proveden kamerový průzkum dalších 21 109 metrů. Práce, jichž se toto opatření týká, byly identifikovány právě v průběhu tohoto průzkumu.

Práce jsou rozděleny na dvě hlavní části:

Rekonstrukce sběrného kanalizačního řadu A

Jde o hlavní kanalizační sběrač v celkové délce 4 575 m, vedoucí ze severního okraje města do jeho západní části, kde se napojuje na čistírnu.

Plánuje se rekonstrukce v délce 1 835 m. Tyto nově vyprojektované části budou vybudovány pomocí železobetonových trubek s vnitřním ochranným vyložení nebo kameninových trubek v betonu nebo zalitých do směsi cementu s létavým popílkem. Půjde také o úpravu vnitřního povrchu v úsecích o délce dalších 858 metrů. Stav zbývajících úseků je uspokojivý. Budou též probíhat práce na existujících dešťových výpustích, kde jde o vyrovnání přepadové hrany výpusti a opravy vnitřního povrchu. Dvě z výpustí budou rekonstruovány a zbý-

water retention tanks connected to the storm water overflows. They will be constructed as underground reinforced concrete tanks.

The proposed investments were originally designed prior to the heavy flooding which hit the Czech Republic in August 2002. Following this, the sewerage master plan for the town was revised. The design study for Trunk sewer A was amended in the course of 2003, in order to take account of a higher rainfall intensity.

Žd'ár nad Sázavou Housing Estate III

This is located in the western part of the town. The drained area of 33 ha. Is divided into three catchment areas from where the wastewater is drained by sewers to trunk sewer A.

The reconstruction involves most of the sewers in the settlement, with a total length of 8,222m. Sewers with DN 200-600 will be constructed using earthenware pipes will be provided with common structures, such as manholes. The measure also includes replacement of the public parts of the house drains (5,487 m) as well as the drains of the gullies (1,491 m). These drains with DN 150 and 200 are to be made of PVC. The construction will also include relaying of affected underground services.

There is no increase in the number of connections resulting from this measure.

Objectives

The overall objective of the measure is to improve the functional condition of the sewer system in Žd'ár nad Sázavou and ensure harmless drainage of waste water to the treatment plant in line with the requirements of Directive 91/271/EEC.

In the context of accession negotiations, the Czech Republic has been granted a transitional period up till 2010 for implementation of the above-mentioned Directive. At the end of 2002 the Czech government submitted an inventory of investments necessary to meet this target. The upgrading of the treatment plant in this locality is listed as one of the municipalities where the Directive had already been implemented by the end of 2002, with the exception of complementary sewage system investments. This measure is aimed at filling this gap.

The measure will be complemented by investments in a further 18 agglomerations within the Sázava sub-basin prior to 2010.

In addition to this investment, the project promoter (Water and Sewerage Union Žd'ársko) is carrying out a number of other investments within the Vysocina region. These other investments are part of the Dyje River Basin, which flows into the Morava River. Two of the schemes, in Bystřice and Nové Město are part of the ISPA measure "Water Protection of the Dyje River Basin" which was approved by the Commission in 2002.

The specific objectives include:

vající tři budou opuštěny. Kromě toho projekt dále zahrnuje výstavbu čtyř dešťových retenčních nádrží napojených na dešťové výpusti. Tyto nádrže budou postaveny jako podzemní železobetonové nádrže.

Navrhované investice byly původně projektovány před těžkými záplavami, které postihly Českou republiku v srpnu 2002. Poté byl směrný územní plán kanalizace pro město přepracován. Projektová studie pro sběrný kanalizační řad A byla pozměněna během roku 2003 tak, aby zohlednila vyšší intenzitu dešťových srážek.

Sídlíště Žďár nad Sázavou III

Sídlíště se nachází v západní části města. Odvodněná oblast o rozloze 33 ha je rozdělena do tří sběrných oblastí, ze kterých kanalizační sběrače odvádí odpadní vody do sběrného kanalizačního řadu A.

Rekonstrukce se týká většiny kanalizačních sběračů v rámci sídlíště o celkové délce 8 222 metrů. Kanalizační sběrače s DN 200 – 600 budou budovány pomocí kameninových trubek a opatřeny společnými konstrukcemi, jako jsou revizní otvory. Opatření také zahrnuje výměnu veřejných částí domovních odpadů (5 487 metrů) a odpadů struh (1 491 metrů). Tyto odpady s DN 150 a 200 mají být vyrobeny z PVC. Výstavba bude zahrnovat také obnovu postižených podzemních obslužných přípojek.

Z tohoto opatření nevyplývá žádné zvýšení počtu napojení.

Cíle

Souhrnným cílem opatření je zlepšit funkční stav kanalizačního systému ve Žďáru nad Sázavou a zajistit neškodné odvádění odpadních vod na čistírnu v souladu s požadavky Směrnice 91/271/EHS.

V kontextu přístupových jednání bylo České republice poskytnuto přechodné období do roku 2010 pro implementaci výše uvedené směrnice. Na konci roku 2002 předložila česká vláda seznam investic nutných pro splnění tohoto cíle. Zlepšení čistírny vod v této lokalitě je uvedeno na seznamu jako jedna z municipalit, kde směrnice již byla implementována do konce roku 2002, s výjimkou doplňkových investic do kanalizačního systému. Toto opatření si klade za cíl tuto mezeru zaplnit.

Opatření bude doplněno investicemi v dalších 18 aglomeracích v rámci dílčího povodí Sázavy před rokem 2010.

Kromě této investice provádí navrhovatel projektu (Svaz vodovodů a kanalizací Zďársko) mnoho dalších investic v rámci regionu Vysočina. Tyto další investice jsou součástí povodí řeky Dyje, která ústí do řeky Moravy. Dva z těchto programů, a to v Bystřici a Novém Městě, jsou součástí opatření ISPA „Ochrana vod povodí řeky Dyje“, které Komise schválila v roce 2002.

Mezi specifické cíle patří:

- Reduction of the pollution of surface water and groundwater caused by leakage of wastewater from the sewer system and reduction of infiltration into the system.
- Increase in the capacity of trunk sewer A and improvement of the technical condition of its sections, which will enable trouble-free connection of main sewers draining wastewater from other parts of the town.

The following positive development in the pollution balance in receiving waters is anticipated as a result of this measure:

POLLUTION BALANCE (ton/year)

Symbol	State before implementation	State after implementation	Total reduction
SS	90.2	9.7	80.5
BOD ₅	108.1	12.1	96.0
COD _{cr}	225.7	17.9	207.8
N-NH ₄ ⁺	23.5	5.1	18.4
P _{tot}	5.2	0.6	4.6

5. WORK SCHEDULE

Category of work	Commencement	Completion
Planning and design	1.2.2002	28.2.2003
Land acquisition	Not required	Not required
Tender documents	1.8.2003	31.1.2004
Construction	1.11.2004	31.10.2006

6. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

The following main socio-economic benefits have been identified:

- Significant prevention of environmental damage due to pollution in the "Žďárské vrchy" reserve and the headwaters of the "Natural Water Accumulation" reserve;

- snížení znečištění povrchových a podzemních vod způsobeného průsakem odpadních vod z kanalizace a snížení infiltrace do systému;
- zvýšení kapacity sběrného kanalizačního řadu A a zlepšení technického stavu jeho úseků, což umožní bezproblémové napojení hlavních kanalizačních sběračů, které odvádějí odpadní vodu z ostatních částí města.

Předpokládaným výsledkem tohoto opatření je následující pozitivní vývoj bilance znečištění recipientu:

BILANCE ZNEČIŠTĚNÍ (t/rok)

Symbol	Stav před implementací opatření	Stav po implementaci opatření	Celkový pokles
SS	90,2	9,7	80,5
BSK ₅	108,1	12,1	96,0
CHSK _{cr}	225,7	17,9	207,8
N-NH ₄ ⁺	23,5	5,1	18,4
P _{tot}	5,2	0,6	4,6

5. Harmonogram prací

Druh práce	Zahájení	Ukončení
Plánování a projektování	1. 2. 2002	28. 2. 2003
Získání pozemků	Nevyžaduje se	Nevyžaduje se
Zadávací dokumentace	1. 8. 2003	31. 1. 2004
Výstavba	1. 11. 2004	31. 10. 2006

6. Hospodářská a sociální analýza nákladů a výnosů

Byly identifikovány následující hospodářské a sociální přínosy:

- významné zabránění poškození životního prostředí způsobeného znečištěním v rezervaci „Žďárské vrchy“ a pramenné oblasti chráněné oblasti „přirozené akumulace vod“;

- Reduced “export” of pollution to the surrounding areas;
- Improved health, i.e. reduced public health hazards;
- Improved attractiveness of the area for recreation and tourism as well as for investors;
- Positive influence on the area’s economy during construction.

7. MAIN ELEMENTS OF FINANCIAL ANALYSIS

The IRR determined for the project without any grant is -10.1%.

A sensitivity analysis was performed on the IRR for different levels of grant. A grant rate of 70% gives an IRR of 4.9%, which is considered neutral in terms of prevailing bank rates in the Czech Republic.

The NPV is slightly below 0 (€0.019 million) at a discount rate of 5%.

Water and waste water tariffs currently represent 1.5% of an average household’s total income. This figure will rise to 1.9% by the end of the measure, as charges are expected to increase by approx 5% in real terms by 2010. The corresponding figures for poorest households are 3.7% and 4.6%.

The financial analysis is based on consumption assumptions of 78 litres per capita per day.

8. ENVIRONMENTAL IMPACT ANALYSIS

The measure does not require an EIA as it consists solely of reconstruction of an existing sewerage network.

The competent national authorities have certified that the project will have no adverse effects on protected areas.

9. COST AND ASSISTANCE (IN €)

Total cost	Private sector contribution	Non eligible expenditure	Total eligible cost	ISPA grant	Grant Rate %
8.135.734	0	149.334	7.986.400	5.590.480	70

Eligible cost breakdown

The indicative breakdown is as follows:

Trunk sewer A:

- snížený „vývoz“ znečištění do okolních oblastí;
- zlepšené zdraví, tj. snížení zdravotních rizik pro obyvatelstvo;
- zvýšená přitažlivost oblasti pro rekreaci a turistický ruch, stejně jako pro investory;
- pozitivní vliv na ekonomiku oblasti během výstavby.

7. Hlavní prvky finanční analýzy

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) stanovená pro projekt bez jakéhokoliv grantu je -10,1 %.

Byla provedena analýza citlivosti u IRR pro různé výše grantu. Výše grantu 70 % poskytuje IRR 4,9 %, což se považuje za neutrální, pokud jde o převládající oficiální diskontní sazby v České republice.

Současná čistá hodnota (NPV) je mírně pod 0 (-0,019 miliónu eur) při diskontní sazbě 5 %.

Sazby vodného a stočného představují v současné době 1,5 % z celkového příjmu průměrné domácnosti. Před ukončením implementace tohoto opatření se toto číslo zvýší na 1,9 %, protože se do roku 2010 očekává zvýšení plateb přibližně o 5 % v reálných hodnotách. Odpovídající čísla pro nejchudší domácnosti jsou 3,7 % a 4,6 %.

Finanční analýza vychází z předpokládané spotřeby 78 litrů na osobu a den.

8. Analýza vlivu na životní prostředí

Toto opatření nevyžaduje provedení EIA, protože zahrnuje výlučně rekonstrukci již existující kanalizační sítě.

Příslušné národní úřady potvrdily, že projekt nebude mít žádné nepříznivé účinky na chráněná území.

9. Náklady a příspěvek (v EUR)

Celkové náklady	Příspěvek soukromého sektoru	Neoprávněné výdaje	Celkové oprávněné náklady	Grant ISPA	Procento grantu
8.135.734	0	149.334	7.986.400	5.590.480	70

Členění oprávněných nákladů

Směrné členění je následující: Sběrný kanalizační řad A:

Site preparation	127,601
Main works	3,987,518
Supervision	199,376
Contingencies	288,058
SUBTOTAL	4,602,553
Housing Estate III	
Site preparation	93,813
Main works	2,931,667
Supervision	146,583
Contingencies	211,784
SUBTOTAL	3,383,847
TOTAL	7,986,400

Rate of assistance

The rate of assistance is based on the financial analysis of the project (see section 9 above) and therefore takes account of the revenue-generating nature of the project.

There is no grant financing available for the project from national sources. The remaining 30% finance will come the municipality budget and from the final beneficiary (part own resources, part loan).

10. INVOLVEMENT OF IFIs

There is no IFI involvement in the project.

11. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

See article 8 of the Financing Memorandum

12. PROCUREMENT PLAN

The works will be implemented according to the procurement plan appended as annex I.a

Příprava staveniště	127.601
Hlavní práce	3.987.518
Dohled	199.376
Nepředvídané výdaje	288.058
MEZISOUČET	4.602.553
Sídliště III	
Příprava staveniště	93.813
Hlavní práce	2.931.667
Dohled	146.583
Nepředvídané výdaje	211.784
MEZISOUČET	3.383.847
SOUČET	7.986.400

Výše pomoci

Výše pomoci vychází z finanční analýzy projektu (viz část 9 výše) a zohledňuje tedy, že jde o projekt generující výnosy.

Pro projekt není k dispozici žádné grantové financování dostupné z národních zdrojů. Zbývající 30 % financování bude pocházet z rozpočtu města a od konečného příjemce (částečně vlastní zdroje, částečně půjčka).

10. Účast mezinárodních finančních institucí

Na projektu se nepodílí žádná mezinárodní finanční instituce.

11. Specifické podmínky pro opatření

Viz článek 8 Finančního memoranda

12. Plán veřejných zakázek

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který tvoří přílohu I.a.

ANNEX I.a

Provisional Procurement Plan

Tender N°	Description of works and services to be tendered	Type of contract (works, supplies or services)	Provisional month of launch of tender (month/year)	Rate of reimbursement of invoices relating to specific contract
	Supervisor – Service Contract (according PRAG and FIDIC)		03/2004	
	Works Contract (according PRAG and FIDIC)		03/2004	

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

PŘÍLOHA I.a

Předběžný plán veřejných zakázek

Nabídkové řízení č.	Popis nabízených prací a služeb	Druh smlouvy (Dodávky, stavební práce, služby)	Předběžný termín zahájení nabídkového řízení (měsíc/rok)	Výše náhrady faktur týkajících se specifické smlouvy
1.	Dohled – pracovní smlouva (podle PRAG a FIDIC)		03/2004	
2.	Smlouva na stavební práce (podle PRAG a FIDIC)		03/2004	

Specifické podmínky pro udělení smluv budou zveřejněny v Úředním věstníku Evropských společenství a/nebo na Internetu.

98

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 2003 v Bruselu a dne 5. března 2004 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Evropský vlakový zabezpečovací systém (ETCS), pilotní projekt Poříčany – Kolín, Středočeský region, Česká republika.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství^{*)} dne 5. března 2004.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:
2002/CZ/16/P/PT/015

FINANCING MEMORANDUM

**Agreed between the European Commission and
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for
Pre-accession to the following measure**

**European Train Control System (ETCS), Pilot project Poricany-Kolín
located in Central Bohemia
in the Czech Republic**

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.:
2002/CZ/16/P/PE/015

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou

o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření

Evropský vlakový zabezpečovací systém (ETCS), pilotní projekt Poříčany – Kolín,
Středočeský region, Česká republika

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2002/CZ/16/P/PT/015

Title: European Train Control System (ETCS) Pilot project Poricany-Kolín

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: Until 31 December 2007.

Location: Kolín and Nymburk Districts in Central Bohemia region (NUTS II). The project is located on Trans-European Multimodal corridor IV

Group: The measure is a single pilot project

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michelem Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření: 2002/CZ/16/P/PT/015

Název: Evropský vlakový zabezpečovací systém (ETCS), pilotní projekt Poříčany – Kolín

Doba trvání: **Datum zahájení:** datum podpisu finančního memoranda Evropskou komisí
Datum ukončení: 31. prosinec 2007

Místo: Okresy Kolín a Nymburk ve Středočeském regionu (NUTS II).
Projekt se nachází v transevropském multimodálním koridoru IV

Skupina: Opatření představuje samostatný pilotní projekt

Article 3

Commitment

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 9,800,000;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 75 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 7,350,000;
4. An amount of € 4,218,596 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

Article 4

Payments

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than December 31st 2007.

The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date .

4. The advance payment is fixed at € 1,470,000, which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 735,000 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out following the signing of the works contract indicated in the procurement plan under Annex I.a. as well as submission to the Commission of proof of compliance with the conditions of article 8(3) below by the beneficiary.

Článek 3

Závazek

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 9.800.000 EUR.
2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 75 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.
3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 7.350.000 EUR.
4. Částka 4.218.596 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.
2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.
3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 1.470.000 EUR a bude převedena takto:
 - částka 735.000 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
 - doplatek bude vyplacen po podepsání smlouvy na stavební práce uvedené v plánu veřejných zakázek podle přílohy I.a a poté, co příjemce předloží Komisi důkaz o splnění podmínek čl. 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning transport and trans-European networks.

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají dopravy a transevropských sítí.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. In addition to the condition laid down in article 4.4., the second instalment of the advance payment is subject to:

Confirmation that the pilot system to be deployed under this measure will be in full compliance with the mandatory requirements of ERTMS/ETCS as specified in the Technical Specifications for Interoperability for Command/Control (Commission Decision 2002/732/EC).

4. The final payment is subject to the following:

Demonstration of the performance of all the necessary technical, operational, verification and validation steps necessary for the award of a safety certification by the competent railway safety authority in the Czech Republic. In particular, this should include all the relevant testing aimed at the safety assessment of the system operating under GSM-R as well as appropriate evidence of the levels of Quality of Service that are achievable in the operational environment of the Czech railway sector.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prag 05-03-2004

Done at Brussels, 15 DEC. 2003

For the Recipient

For the Community

Z. Hrubý
National Aid Co-ordinator

G. Meadows
Acting Director General

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Kromě podmínky stanovené v čl. 4 odst. 4 je druhá splátka zálohy podmíněna:

potvrzením, že pilotní systém, který má být rozmístěný podle tohoto opatření bude plně splňovat povinné požadavky ERTMS/ETCS, jak jsou uvedeny v Technických specifikacích pro interoperabilitu pro ovládání/kontrolu (Rozhodnutí Komise 2002/732/ES).

4. Konečná platba je podmíněna:

prokázáním splnění všech nezbytných technických, provozních, ověřovacích a schvalovacích kroků nutných pro udělení bezpečnostní certifikace ze strany příslušného úřadu pro železniční bezpečnost v České republice. Zejména by mělo jít o veškeré relevantní testování zaměřené na hodnocení bezpečnosti systému pracujícího pod GSM-R, stejně jako vhodný důkaz o úrovních kvality služby, které jsou dosažitelné v provozním prostředí českého železničního sektoru.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 5. března 2004

V Bruselu dne 15. prosince 2003

Za příjemce

Za Společenství

Zdeněk **Hrubý** v. r.
(Národní koordinátor pomoci)

Graham **Meadows** v. r.
(Úřadující generální ředitel)

List of Annexes

- | | |
|-------------|--|
| Annex I | Description of measure |
| Annex II | Financing plan |
| Annex III | |
| Annex III.1 | ISPA Financial Implementation provisions |
| Annex III.2 | Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA |
| Annex III.3 | Model for submission to the Monitoring Committee and request for modification |
| Annex III.4 | Management and control systems for assistance granted from ISPA and the procedure for making financial corrections |
| Annex III.5 | Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA |
| Annex III.6 | Information and Publicity requirements |

Seznam příloh

Příloha I	Popis opatření
Příloha II	Finanční plán
Příloha III	
Příloha III.1	Prováděcí finanční předpisy ISPA
Příloha III.2	Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA
Příloha III.3	Vzor pro žádosti o platby, pro hlášení finančního a fyzického pokroku a žádost o změnu
Příloha III.4	Řídící a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou z ISPA a postup provádění finančních oprav
Příloha III.5	Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA
Příloha III.6	Požadavky na informování a publicitu

ANNEX 1**Description of measure****Commission code No:** 2002/CZ/16/P/PT/015**1. MEASURE TITLE**

European Train Control System (ETCS) Pilot Project Poricany-Kolín

2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)

2.1. Name: Ministry for Regional Development

2.2. Address: Staroměstské Namestí 6, 110 15 Prague 1

E-mail: Radka.Bucilova@mmr.cz**3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)**

3.1. Name: Ministry of Transport and Communications

3.2. Address: Nabr.Ludvika Svobody 12, 110 15 Prague 1

E-mail: slezak@mcdcr.cz**4. FINAL BENEFICIARY (in case it is a different body from the authority mentioned under 3)**

4.1. Name: Railway Infrastructure Administration

4.2. Address: Prvního pluku 367/5, Prague 8

E-mail: komarek@szdc.cz**5. LOCATION**

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: Central Bohemia

6. DESCRIPTION

The European Train Control System (ETCS) is a European project aiming at the cross-border operation of trains without obstacle, i.e. the free movement of train

PŘÍLOHA 1

Popis opatření

(souhrn)

kód Komise č.: 2002/CZ/16/P/PT/015

1. Název opatření

Evropský vlakový zabezpečovací systém (ETCS – European Train Control System) – pilotní projekt Poříčany – Kolín

2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)

2.1. Název: Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Praha 1
E-mail: Radka.Bucilova@mmr.cz

3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)

3.1. Název: Ministerstvo dopravy a spojů České republiky

3.2. Adresa: Nábř. Ludvíka Svobody 12, 110 15 Praha 1
E-mail: slezak@mdcr.cz

4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

4.1. Název: Správa železniční dopravní cesty

4.2. Adresa: Prvního pluku 367/5, Praha 8
E-mail: komarek@szdc.cz

5. Místo

5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika

5.2. Region: Střední Čechy

6. Popis

Evropský vlakový zabezpečovací systém (European Train Control System – ETCS) představuje evropský projekt, jenž si klade za cíl přeshraniční provoz vlaků bez překážek, tj. volný pohyb vlakových operátorů podél

operators along various infrastructures while maintaining the necessary level of safety, thus creating real interoperability in the area of control command and signalling. The system architecture therefore consists of trackside and train-borne parts which intercommunicate. It is a vital component of the wider European Rail Traffic Management System (ERTMS) project.

This ISPA measure is designed to implement and validate on a pilot basis the ETCS at levels 1 and 2 in the Czech Republic. The work should pursue all the necessary technical, operational, verification and validation steps necessary for the award of a safety certification by the competent railway safety authority in the Czech Republic.

The measure consists of the creation of a pilot section for ETCS operation between Poricany and Kolín, which is part of the transeuropean corridor IV and the TINA backbone network within the Czech Republic. This corridor, which is 455km long within the Czech Republic is currently undergoing modernisation, part of which is financed through ISPA.

The pilot section consists of 22 km of double-track line (including 3 stations), together with a railway test ring at Velim. This test ring will only be used for testing or simulation purposes and will not be equipped for normal train operation.

The measure covers both trackside and train-borne elements in order to allow for testing of the whole ETCS system.

The fixed infrastructure that will form part of this measure is as follows:

Level 1:

- 6 Lineside Electronic Units, together with the appropriate interface to the existing signalling system;
- 6 Switchable balises (information beacons transmitting information to trains at certain points of the track)

Level 2:

- 1 Radio block centre able to collaborate with relevant interlocking technology;
- 1 Signalling Systems Remote Control element covering the pilot section, including all necessary interfaces.

Mobile infrastructure that will form part of this measure is as follows:

- 4 sets of ETCS onboard equipment, including the onboard GSM-R cab radio. This equipment will be installed on three vehicles made available by Czech Railways (2 locomotives and 1 suburban unit with 2 sets of on-board equipment).

různých infrastruktur při zachování nutné úrovně bezpečnosti, což vytvoří skutečnou interoperabilitu v oblasti řízení a signalizace. Architektura systému je tedy složena z traťových a vlakových prvků, které spolu vzájemně komunikují. Jde o rozhodující součást širšího projektu Evropského železničního signalizačního a řídicího systému (European Rail Traffic Management System – ERTMS).

Toto opatření ISPA je určeno pro implementaci a ověření ETCS na bázi pilotního projektu na úrovni 1 a 2 v České republice. Práce by měla spočívat v soustavném provádění všech nezbytných technických, provozních, ověřovacích a schvalovacích kroků nutných pro udělení certifikátu bezpečnosti ze strany příslušných úřadů pro železniční bezpečnost v České republice.

Opatření zahrnuje vytvoření pilotního úseku pro fungování ETCS mezi Poříčany a Kolínem, což je součást transevropského koridoru IV a páteřní síť TINA v České republice. Tento koridor, který v rámci České republiky měří 455 kilometrů, prochází v současné době modernizací, která je zčásti financována prostřednictvím ISPA.

Pilotní úsek představuje 22 kilometrů dvoukolejně trati (včetně tří stanic), spolu se železničním zkušebním okruhem ve Velimi. Tento zkušební okruh bude používán pouze pro účely zkoušení a simulace a nebude vybaven pro běžný vlakový provoz.

Opatření zahrnuje traťové i vlakové prvky, což umožní vyzkoušet celý systém ETCS.

Součástí tohoto opatření je následující pevná infrastruktura:

Úroveň 1:

- 6 jednotek LEU (Lineside Electronic Units) spolu s příslušným rozhraním k existujícímu signalizačnímu systému;
- 6 přepínatelných balíz (informační návěští přenášející informace vlakům v určitých místech trati).

Úroveň 2:

- 1 rádiové blokační centrum schopné spolupracovat s příslušnou blokovací technikou;
- 1 prvek dálkového ovládání signalizačních systémů pro pilotní úsek, včetně všech nezbytných rozhraní.

Mobilní infrastruktura, která bude tvořit součást tohoto opatření, je následující:

- 4 sady palubního vybavení ETCS, včetně palubního kabinového rádia GSM-R. Toto vybavení bude instalováno na třech vozech, které poskytnou k dispozici České dráhy (2 lokomotivy a jedna předměstská jednotka se 2 sadami palubního zařízení).

The budget (see section 12 below) also includes amounts for application works for the adaptation of the ERTMS/ETCS system to Czech Railway conditions and testing work. The tests include tests of the supplier as well as technical approval to be provided by the supplier and common testing with the Railway Infrastructure Administration. The latter should encompass all the steps underpinning a process of safety certification of the system as required for the issue of an authorisation for revenue service operation. Bidders in the tender for carrying out the pilot project will be expected to provide a more detailed breakdown of likely costs for these elements.

Implementation of the ETCS pilot project assumes the availability of a digital radio network for the railways (GSM-R). This is a system which will allow operational communication between drivers and the dispatcher. It is another basic component of the European Rail Traffic Management System (ERTMS). The supply of the GSM-R system is the subject of a separate tender outside the eligible costs of this ISPA measure.

7. OBJECTIVES

The pilot project will make a contribution to the upgrading of current train protection systems in the Czech Republic. Only 20% (mostly double-track lines) of the Czech railway network have a continuous train protection system of the LS II-IV type, installed in the 1960's. However, this system does not transmit information about speed restriction value or supervise actual train speed.

The project is therefore the start of a new train protection system which respects both interoperability and safety requirements.

The goal is therefore to implement ETCS into the Czech railway conditions, including linkage with existing signalling systems, the defining of national values and to provide tests for system homologation, including trial operation. The subsequent steps will be equipping the entire TEN Corridor IV within the Czech Republic with the tested system. The subsequent upgrading of other international corridors and later secondary lines is envisaged.

The project also allows for the development of a Specific Transmission Module, which will allow ETCS-equipped power cars to operate on those parts of the line fitted with the current train protection system, pending upgrading of these lines to ETCS.

From the European perspective, the most important aim of the project is to allow for implementation of Directive 2001/16/EC concerning the Interoperability of the Trans-European conventional rail system, in particular Annex III of the Directive, which specifies the essential requirements for the compatibility of technical characteristics of infrastructures and fixed installations, including those in the area of control command and signalling.

Rozpočet (viz část 12 níže) také zahrnuje částky pro aplikační práce na přizpůsobení systému ERTMS/ETCS na podmínky Českých drah a testování. Testy zahrnují jak testy dodavatele, tak i technické schválení, které má dodavatel dodat, a společné testování se Správou železniční infrastruktury. To by mělo zahrnovat všechny kroky podporující proces certifikace bezpečnosti systému, jak vyžaduje vydání oprávnění pro provozování služby. Účastníci nabídkového řízení na provedení pilotního projektu budou muset poskytnout podrobnější členění pravděpodobných nákladů na všechny tyto prvky.

Realizace pilotního projektu ETCS předpokládá dostupnost digitální rádiové sítě pro železnice (GSM-R). Jde o systém umožňující pracovní komunikaci mezi strojvedoucími a dispečerem. Jde o další základní součást Evropského železničního signalizačního a řídicího systému (ERTMS). Dodávka systému GSM-R je předmětem samostatného nabídkového řízení mimo oprávněné náklady tohoto opatření ISPA.

7. Cíle

Pilotní projekt přispěje ke zlepšení současných vlakových ochranných systémů v České republice. Pouze 20 % (většinou dvoukolejné tratě) české železniční sítě má systém nepřetržité vlakové ochrany typu LS II-IV, instalovaný v šedesátých letech minulého století. Tento systém však nepřenáší informace o omezení rychlosti, ani nedohlíží na skutečnou rychlost vlaku.

Projekt tedy představuje začátek nového systému vlakové ochrany, který respektuje jak interoperabilitu, tak i požadavky na bezpečnost.

Cílem je tedy implementovat ETCS v podmínkách českých železnic, včetně propojení s existujícími signalizačními systémy, definování národních hodnot a zajištění zkoušek pro homologaci systému, včetně zkušebního provozu. Následnými kroky bude vybavení celého koridoru IV TEN v rámci České republiky tímto vyzkoušeným systémem. Předpokládá se následné zdokonalení dalších mezinárodních koridorů a později i vedlejších tratí.

Projekt také umožňuje rozvoj specifického přenosového modulu, který umožní motorovým vozům vybaveným ETCS zajišťovat provoz na těch částech trati, které jsou opatřeny současným systémem vlakové ochrany, než dojde k povýšení těchto tratí na ETCS.

Z evropské perspektivy je nejdůležitějším cílem projektu umožnit implementaci Směrnice 2001/16/ES o interoperabilitě transevropského konvenčního železničního systému, zejména přílohy III směrnice, která specifikuje nutné požadavky pro kompatibilitu technických charakteristik infrastruktur a pevných instalací, včetně těch v oblasti řídicích povelů a signalizace.

8. WORK SCHEDULE

Category of work	Commencement	Completion
Tendering	01-01-04	30-06-04
System implementation into national conditions and detailed design	01-07-04	31-03-05
Construction	01-04-05	30-04-06
Testing and certification	01-01-06	31-12-06

9. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

A separate cost/benefit analysis has not been carried out for this pilot project. However, the effect on the calculated profitability of the general modernisation of transeuropean corridor IV within the Czech Republic has been estimated. If the ERTMS/ETCS system is not operational within the Czech Republic, which is an important transit country for this corridor, it is anticipated that train operators will prefer to transit through neighbouring countries. The IRR of the modernisation would therefore be reduced from 8.7% to 5.9%.

10. MAIN ELEMENTS OF FINANCIAL ANALYSIS

Given the pilot nature of the scheme, no revenue will be generated for this project. Therefore no financial analysis has been prepared.

11. ENVIRONMENTAL IMPACT ANALYSIS

The Czech Ministry of Environment has certified that no EIA is necessary for this project and that there will be no impact on environmentally sensitive areas.

12. COST AND ASSISTANCE (IN €)

Total cost	Private sector contribution	Non eligible expenditure	Total eligible cost	ISPA grant	Grant Rate %
9.800.000	0	0	9.800.000	7.350.000	75

Cost breakdown:

8. Harmonogram prací

Kategorie prací	Zahájení	Dokončení
Nabídkové řízení	01-01-04	30-06-04
Implementace systému v národních podmínkách a podrobný projektový návrh	01-07-04	31-03-05
Výstavba	01-04-05	30-04-06
Zkoušení a certifikace	01-01-06	31-12-06

9. Hospodářská a sociální analýza nákladů a výnosů

Pro tento pilotní projekt nebyla provedena samostatná analýza poměru vynaložených prostředků k dosaženému zisku. Byl však proveden odhad účinku na vypočtenou rentabilitu generální modernizace transevropského koridoru IV v rámci České republiky. Nebude-li systém ERTMS/ETCS funkční v rámci České republiky, která je pro tento koridor důležitou tranzitní zemí, předpokládá se, že vlakoví operátoři dají přednost tranzitu přes sousední země. Vnitřní míra výnosovosti (IRR) modernizace by tedy poklesla z 8,7 % na 5,9 %.

10. Hlavní prvky finanční analýzy

Vzhledem k pilotní povaze tohoto programu nebudou pro tento projekt generované žádné výnosy. Nebyla tedy připravena žádná finanční analýza.

11. Analýza vlivu na životní prostředí

České Ministerstvo životního prostředí potvrdilo, že tento projekt nevyžaduje provedení EIA a že zde nebude žádný dopad na ekologicky citlivé oblasti.

12. Náklady a příspěvek (v EUR)

Celkové náklady	Příspěvek soukromého sektoru	Neoprávněné výdaje	Celkové oprávněné náklady	Grant ISPA	Výše grantu %
9.800.000	0	0	9.800.000	7.350.000	75

Členění nákladů:

Infrastructure	€ 6,900,000
Mobile part	€ 900,000
Application works	€ 1,000,000
Tests	€ 1,000,000
TOTAL	€ 9,800,000

13. INVOLVEMENT OF IFIS

There is no involvement of IFI's in this pilot project. EIB has provided loan financing for the general upgrading of the railway corridor in question.

14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

See article 8

15. PROCUREMENT PLAN

The works will be implemented according to the procurement plan appended as annex I.a

Infrastruktura	6 900 000 EUR
Mobilní část	900 000 EUR
Aplikační práce	1 000 000 EUR
Zkoušky	1 000 000 EUR
CELKEM	9 800 000 EUR

13. Účast mezinárodních finančních institucí

Do tohoto pilotního projektu není zapojena žádná mezinárodní finanční instituce. EIB poskytla půjčku pro financování obecného zlepšení daného železničního koridoru.

14. Specifické podmínky pro opatření

viz článek 8

15. Plán veřejných zakázek

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který tvoří přílohu I.a.

ANNEX I.a**Provisional Procurement Plan**

Tender N°	Description of works and services to be tendered	Type of contract (works, supplies or services)	Provisional month of launch of tender (month/year)	Rate of reimbursement of invoices relating to specific contract
1	Single contract for pilot project	works	January 2004	75%

The specific terms for the award of contracts will be made available in the Official Journal of the European Communities and/or the Internet.

(for contracts which are only partially accepted as eligible for ISPA support, the rate of reimbursement is calculated by applying the percentage of cost accepted as eligible times the rate of assistance to the measure).

99

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. prosince 2003 v Bruselu a dne 16. února 2004 v Praze bylo podepsáno Finanční memorandum – Smlouva mezi Evropskou komisí a Českou republikou o poskytnutí pomoci formou nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA) pro níže uvedené opatření: Rekonstrukce kanalizace ve Znojmě, Jihomoravský region, Česká republika.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě článku 5 Dodatku C Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství^{*)} dne 16. února 2004.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha I – Popis opatření, Příloha II – Finanční plán a Příloha III. Do textu Přílohy II a Přílohy III lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy I a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Rámcová dohoda mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996 byla vyhlášena pod č. 207/1997 Sb.

ISPA Measure No:
2003/CZ/16/P/PE/017

FINANCING MEMORANDUM

**Agreed between the European Commission and
the Czech Republic**

**Concerning the grant of assistance from the Instrument for Structural Policies for
Pre-accession to the following measure
Znojmo, Sewer system reconstruction
located in Southern Moravia Region
in the Czech Republic**

PŘEKLAD

Opatření ISPA č.:
2002/CZ/16/P/PE/017

FINANČNÍ MEMORANDUM

Smlouva mezi Evropskou komisí
a Českou republikou

o poskytnutí pomoci formou
nástroje předvstupních strukturálních politik (ISPA)
pro níže uvedené opatření

Rekonstrukce kanalizace ve Znojmě, Jihomoravský region, Česká republika

FINANCING MEMORANDUM

The European Commission, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community" represented by the Commissioner for Regional Policy, Mr. Michel Barnier, for the Commission

on the one part, and

The Government of Czech Republic , hereinafter referred to as "the beneficiary"

on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The measure referred to in Article 2 below shall be implemented and financed out of the budgetary resources of the Community in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The measure referred to in Article 2 below shall be implemented in line with the General Conditions annexed to the Framework Agreement signed between the Commission and the beneficiary and supplemented by the terms of this Memorandum and the provisions annexed hereto.

Article 2

Identification of the measure

The Instrument for Structural Policies for Pre-accession shall contribute, by way of a grant, towards the financing of the following measure as described in Annex I:

Measure number: 2003/CZ/16/P/PE/017

Title: Znojmo, Sewer system reconstruction

Duration: **Start date:** The date of signature of the financing memorandum by the Commission

End date: 31 December 2007

Location: Town Znojmo, located in NUTS III Southern Moravia Region (part of NUTS II Southeast region)

Group: The measure covers a single project of sewerage which is part of the Dyje river basin

FINANČNÍ MEMORANDUM

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“, zastoupená komisařem pro regionální politiku, p. Michele Barnierem, jménem Komise

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“

na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Opatření uvedené v článku 2 níže se implementuje v souladu se Všeobecnými podmínkami, které jsou přílohou rámcové dohody podepsané mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a ustanoveními, které jsou jeho přílohou.

Článek 2

Popis opatření

Nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA) formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření dle popisu v příloze I:

Číslo opatření:	2003/CZ/16/P/PE/017
Název:	Rekonstrukce kanalizace ve Znojmě
Doba trvání:	Datum zahájení: datum podpisu finančního memoranda Evropskou komisí Datum ukončení: 31. prosinec 2007
Místo:	Město Znojmo, Jihomoravský region v rámci NUTS III (součást NUTS II – region Jihovýchod)
Skupina:	Opatření zahrnuje jediný projekt kanalizace, která je součástí povodí řeky Dyje

*Article 3***Commitment**

1. The maximum public or equivalent expenditure which may be taken into account for the purpose of calculating assistance shall be € 23 247 800;
2. The rate of Community assistance granted to the measure is fixed at 70 % of total public or equivalent expenditure as indicated in the financing plan in Annex II;
3. The maximum amount of assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession is fixed at € 16 273 460;
4. An amount of € 13 018 768 is committed from the 2003 budget under budgetary line B7-020. Commitments in respect of subsequent instalments shall be based on the initial or revised financing plan for the measure, subject to the state of implementation of the measure and to budgetary availability.

*Article 4***Payments**

1. Community assistance shall cover payments on the measure for which legally binding commitments have been made by the beneficiary and for which the requisite finance has been specifically allocated. These payments must relate to the works described in Annex I.
2. Payments made before the date of signature of financing memorandum by the Commission shall not be eligible for assistance from the Instrument for Structural Policies for Pre-accession.
3. The measure described in Annex I and payments by the body responsible for the implementation of the measure shall be completed no later than 31 December 2007. The report required for the payment of the final balance should be submitted not later than 6 months after this date
4. The advance payment is fixed at € 3 254 692 , which shall be transferred as follows:
 - An amount of € 1 627 346 is paid out after signature of this memorandum by the beneficiary;
 - The remainder is paid out following the signing of the contract indicated in the procurement plan under Annex I.a as works contract as well as submission to the Commission of proof of compliance with the conditions of article 8(3) below by the beneficiary

Článek 3

Závazek

1. Nejvyšší veřejné nebo ekvivalentní výdaje, které lze uvažovat pro účely výpočtu pomoci, činí 23 247 800 EUR.

2. Podíl pomoci Společenství poskytované pro opatření je stanoven na 70 % celkových oprávněných veřejných nebo ekvivalentních výdajů, jak je stanoveno ve finančním plánu v příloze II.

3. Nejvyšší částka pomoci ISPA je stanovena ve výši 16 273 460 EUR.

4. Částka 13 018 768 EUR je poskytována z rozpočtu roku 2003 podle rozpočtového předpisu B7-020. Závazky pro následné splátky budou odvozeny od původního nebo revidovaného finančního plánu pro dané opatření, podle stavu implementace opatření a rozpočtových možností.

Článek 4

Platby

1. Pomoc Společenství kryje platby na opatření, pro které příjemce uzavřel právně závazné smluvní závazky a pro které byly specificky přiděleny nutné finanční prostředky. Tyto platby se musí týkat prací popsaných v příloze I.

2. Platby provedené před datem podpisu tohoto finančního memoranda nesplňují podmínky pro poskytnutí pomoci z ISPA.

3. Opatření uvedené v příloze I a platby prováděné orgánem odpovědným za implementaci opatření budou ukončeny nejpozději 31. prosince 2007.

Zpráva vyžadovaná pro vyplacení doplatku bude předložena nejpozději 6 měsíců po tomto datu.

4. Záloha je stanovena ve výši 3 254 692 EUR a bude převedena takto:

- částka 1 627 346 EUR bude vyplacena, jakmile příjemce podepíše toto memorandum;
- doplatek bude vyplacen po podepsání smlouvy uvedené v plánu veřejných zakázek podle přílohy I.a jako smlouva o provedení stavebních prací a poté, co příjemce předloží Komisi důkaz o splnění podmínek čl. 8 odst. 3 níže.

*Article 5***Respect of Community law and policies**

The measure shall be carried out in compliance with the relevant provisions set out in the Europe Agreements and shall contribute to the achievement of Community policies, in particular those concerning environmental protection and improvement of ground and surface water quality

*Article 6***Intellectual property**

The Beneficiary and the authority responsible for implementation mentioned in Annex I point 3 shall ensure that they acquire all necessary intellectual property rights to studies, drawings, plans, publicity and other material made in conjunction with planning, implementation, monitoring and evaluation of the project. They shall guarantee that the Commission, or any body or person delegated by the Commission shall have access and the right to use such material. The Commission will only use such material for its own purpose.

*Article 7***Permits and authorisations**

Any type of permits and or authorisations required for the implementation of the measure must be provided by the competent authorities of the Beneficiary in due time and in accordance with national law.

*Article 8***Specific conditions related to the measure**

Without prejudice to the general provisions specified in Annex III the Community grant for the measure is subject to the following conditions:

1. Condition on the assumptions and the status of the assets:

The Commission reserves the right to revise the amount of the assistance for ISPA set out in Article 3 if, within five years of the date of the completion of works, the operating conditions (tariffs, revenues, etc.) vary significantly relative to the original assumptions made in determining the level of the grant and/or there is a substantial modification:

- a) affecting the nature of the operation or its implementing conditions, or giving to a private or public body an undue advantage; and
- b) resulting either from a change in the nature of the ownership of any part of the financed infrastructure, or a cessation or material change in the operating arrangements.

Článek 5

Dodržování právního řádu a politik Společenství

Opatření se implementuje v souladu s příslušnými ustanoveními Evropských dohod a přispívá k plnění politik Společenství, zejména těch, které se týkají ochrany životního prostředí a zlepšení kvality podzemní a povrchové vody.

Článek 6

Duševní vlastnictví

Příjemce a orgán zodpovědný za implementaci dle přílohy I, bod 3, zajistí, aby byla z jejich strany získána veškerá nutná práva duševního vlastnictví ke studiím, výkresům, plánům, propagačním a jiným materiálům, vyrobeným v souvislosti s plánováním, implementací, monitorováním a hodnocením projektu. Zaručí, že Komise nebo kterýkoli orgán nebo osoba, které Komise deleguje, budou mít k těmto materiálům přístup a budou mít právo je využívat. Komise bude tyto materiály využívat pouze pro své vlastní účely.

Článek 7

Povolení a oprávnění

Příslušné orgány příjemce musí včas a v souladu s vnitrostátními právními předpisy vydat veškeré druhy povolení nebo oprávnění nutných pro implementaci opatření.

Článek 8

Specifické podmínky týkající se opatření

Aniž jsou dotčena obecná ustanovení specifikovaná v příloze III, podléhá grant Společenství pro toto opatření níže uvedeným podmínkám:

1. Podmínky pro převzetí a statut majetku

Komise si vyhrazuje právo revidovat částku pomoci z ISPA stanovenou v článku 3, pokud se do pěti let od data dokončení prací provozní podmínky (tarify, výnosy atd.) podstatně změní vůči původním předpokladům, učiněným při určování výše grantu a/nebo dojde k podstatné změně:

- a) která ovlivní povahu provozu nebo jeho prováděcí podmínky nebo dá soukromému nebo státnímu subjektu nepřiměřenou výhodu; a
- b) která bude výsledkem změny vlastnictví nebo kterékoli části financované infrastruktury nebo ukončení nebo podstatné změny provozování.

The beneficiary country shall inform the Commission of any such change, and shall seek the ex-ante agreement of the Commission to these changes.

2. Condition on viability:

The Community grant for the measure is subject to the authorities concerned making available sufficient resources in order to ensure the effective operation and maintenance of the assets.

3. The second instalment of the advance payment is subject to:

In addition to the condition laid down in article 4.4 the second instalment of the advance payment shall be subject to the evidence that an external independent supervising body is in place

4. Final payment is conditional on :

Transmission of a (updated) master plan for water management ensuring compliance with the obligations resulting from the EC water legislation in the area covered by the project.

Article 9

The implementation provisions described in the Annexes to this financing memorandum form an integral part of it.

Non-compliance with the conditions and implementation provisions shall be dealt with by the Commission according to the procedure stipulated in Annex III.1. Section VIII.

Article 10

The authentic text of this financing memorandum is the present document as signed hereunder.

Done at Prague 16-02-2004

Done at Brussels, 16 DEC. 2003

For the Recipient

For the Community

Zdeněk HRUBÝ
National Aid Coordinator

Graham MEADOWS
Acting Director General

Země, která je příjemcem, informuje Komisi o každé takové změně a snaží se o souhlas Komise k těmto změnám ex-ante.

2. Podmínka realizovatelnosti

Grant Společenství pro opatření je podmíněn tím, že příslušné úřady uvolní zdroje dostatečné k zabezpečení efektivního provozu a údržby majetku.

3. Druhá splátka zálohy je podmíněna:

Kromě podmínky stanovené v čl. 4 odst. 4 je druhá splátka zálohy podmíněna předložením důkazu o tom, že byl zřízen externí nezávislý dozorčí orgán.

4. Konečná platba je podmíněna:

předložením (aktualizovaného) plánu (Master Plan) pro řízení vodního hospodářství zajišťujícího splnění povinností vyplývajících z vodohospodářské legislativy ES v oblasti tohoto projektu.

Článek 9

Prováděcí ustanovení popsaná v přílohách tohoto finančního memoranda tvoří jeho nedílnou součást.

Nedodržení podmínek a prováděcích ustanovení bude Komise posuzovat podle postupu stanoveného v příloze III.1, část VIII.

Článek 10

Autentické znění tohoto memoranda představuje tento dokument, podepsaný níže.

V Praze dne 16. února 2004

V Bruselu dne 16. prosince 2003

Za příjemce

Za Společenství

Zdeněk **Hrubý** v. r.
Národní koordinátor pomoci

Graham **Meadows** v. r.
Úřadující generální ředitel

List of Annexes

Annex I	Description of measure
Annex II	Financing plan
Annex III	
Annex III.1	ISPA Financial Implementation provisions
Annex III.2	Provisions governing eligibility of expenditure for measures assisted by ISPA
Annex III.3	Model for submission to the Monitoring Committee and request for modification
Annex III.4	Management and control systems for assistance granted from ISPA and the procedure for making financial corrections
Annex III.5	Agreement with respect to irregularities and recovery of sums wrongly received under ISPA
Annex III.6	Information and Publicity requirements

Seznam příloh

Příloha I	Popis opatření
Příloha II	Finanční plán
Příloha III	
Příloha III.1	Prováděcí finanční předpisy ISPA
Příloha III.2	Ustanovení, která upravují oprávněné náklady na opatření čerpající pomoc ISPA
Příloha III.3	Vzor pro předložení do Monitorovacího výboru a žádost o změnu
Příloha III.4	Řídící a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou z ISPA a postup provádění finančních oprav
Příloha III.5	Smlouva o nesrovnalostech a vracení částek neoprávněně přijatých v rámci ISPA
Příloha III.6	Požadavky na informování a publicitu

ANNEX 1**Description of measure**
(summary)**Commission code No: 2003/CZ/16/P/PE/017****1. MEASURE TITLE**

Znojmo, Sewer system reconstruction

2. AUTHORITY MAKING THE APPLICATION (National ISPA Co-ordinator)

2.1. Name: Ministry for Regional Development of the Czech Republic

2.2. Address: Staromestske nam. 6, 110 15 Praha 1

E-mail: Cestmir.Sajda@mmr.cz

3. AUTHORITY RESPONSIBLE FOR IMPLEMENTATION (as defined at Section II (2) of Annex III.2)

3.1. Name: State Environmental Fund of the Czech Republic

3.2. Address: Kaplanova 1931/1, 148 00 Prague 11

E-mail: j.pospisilova@sfzp.cz

4. FINAL BENEFICIARY (in case it is a different body from the authority mentioned under 3)

4.1. Name: Interest Group of Municipalities Water and Sewerage Znojemsko

4.2. Address: Kotkova 20, 669 02 Znojmo

E-mail: balik@muznojmo.cz

5. LOCATION

5.1. Beneficiary country: Czech Republic

5.2. Region: Southern Moravia

PŘÍLOHA 1

Popis opatření
(souhrn)

kód Komise č.: 2003/CZ/16/P/PE/017

1. Název opatření

Rekonstrukce kanalizace ve Znojmě

2. Orgán předkládající žádost (Národní koordinátor ISPA)

2.1. Název: Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky

2.2. Adresa: Staroměstské náměstí 6, 110 15 Praha 1

E-mail: Cestmir.Sajda@mmr.cz

3. Orgán zodpovědný za implementaci (definovaný v části II(2) přílohy III.2)

3.1. Název: Státní fond životního prostředí České republiky

3.2. Adresa: Kaplanova 1931/1, 148 00 Praha 11

E-mail: j.pospisilova@sfzp.cz

4. Konečný příjemce (v případě, že se liší od orgánu uvedeného v bodě 3)

4.1. Název: Zájmové sdružení obcí Vodovody a kanalizace Znojemska

4.2. Adresa: Kotkova 20, 669 02 Znojmo

E-mail: balik@muznojmo.cz

5. Místo

5.1. Země, která je příjemcem pomoci: Česká republika

5.2. Region: Jižní Morava

6. DESCRIPTION

The measure consists of the reconstruction of the existing sewerage network in the district town of Znojmo. The tributary of the effluent is the river Dyje, which forms part of the border between the Czech Republic and Austria.

The existing sewer system in the town of Znojmo is mainly a combined system, a separate one only exists in some of the town districts. 94 % of inhabitants, public facilities and industrial plants are connected to the network, representing a total of 81,000 p.e. The overflow rainwater passes through a total of 15 storm water overflows into the Dyje river with highly varying wastewater dilution. The sewer system was constructed over a period of time, the oldest sewer is 80 years old.

The sewerage network is connected with the properly functioning WWTP, reconstructed in the year 1999 within the project co-financed out of the Phare CBC – Austrian border programme.

Designed parameters of WWTP:

Population equivalent (p.e.):	
Inhabitants and servicing facilities	51,500
Industry	47,500
Total	99,000
Mass loading (kg/day):	
BOD ₅	5,940
COD	10,090
SS	8,000
N _{tot}	1,090
P _{tot}	146
Characteristic flows :	
Dry weather average daily flow	19,000 m ³ /day
Dry weather peak hourly flow	1,270 m ³ /h
Rain weather peak hourly flow	1,800 m ³ /h

Obtained parameters:

Year	Effluent - concentration (mg/l) :					
	BOD ₅ Average	COD Average	SS Average	N-NH ₄ Average	N _{inorg} Average	P _{tot} Average
2000	6.7	35.9	11.7	2.9	7.5	0.8
2001	4.3	33.0	5.1	2.0	7.3	0.4
2002	4.0	35.	5.8	2.8	7.6	0.3

Based on the parameters above the WWTP complies with the limits laid down in the Annex IB of the Council Directive 91/271/EEC concerning urban waste water treatment.

6. Popis

Obsahem opatření je rekonstrukce existující kanalizační sítě v okresním městě Znojmo. Vypouštění probíhá do řeky Dyje, která tvoří část hranice mezi Českou republikou a Rakouskem.

Existující kanalizační systém ve Znojmě je tvořen převážně kombinovaným systémem, jako oddělený existuje pouze v některých městských částech. Na síť je napojeno 94 % obyvatelstva, veřejných zařízení a průmyslových závodů, což představuje celkem 81 000 EO (ekvivalentních obyvatel). Povrchová dešťová voda prochází skrz celkem 15 přeпадů dešťové vody do Dyje při velmi proměnlivém zředění odpadních vod. Kanalizační systém byl budován po mnoho let, kdy nejstarší kanalizační sběrač je 80 let starý.

Kanalizační síť je napojena na řádně fungující čistírnu odpadních vod (ČOV), která prošla rekonstrukcí v roce 1999 v rámci projektu spolufinancovaného z česko-rakouského programu přeshraniční spolupráce CBC Phare.

Projektované parametry ČOV:

	Počet ekvivalentních obyvatel (EO)
Obyvatelé a obslužné zařízení	51 500
Průmysl	47 500
Celkem	99 000
	Hmotnostní zatížení (kg/den):
BSK ₅	5 940
CHSK	10 090
SS	8 000
N _{tot}	1 090
P _{tot}	146
	Charakteristické průtoky:
Průměrný denní průtok za suchého počasí	19 000 m ³ /den
Hodinový průtok ve špičce za suchého počasí	1 270 m ³ /hod
Hodinový průtok ve špičce za deště	1 800 m ³ /hod

Získané parametry:

Rok	Výtok – koncentrace (mg/l):					
	BSK ₅	CHSK	SS	N-NH ₄	N _{inorg}	P _{tot}
	Průměr	Průměr	Průměr	Průměr	Průměr	Průměr
2000	6,7	35,9	11,7	2,9	7,5	0,8
2001	4,3	33,0	5,1	2,0	7,3	0,4
2002	4,0	35,0	5,8	2,8	7,6	0,3

Na základě výše uvedených parametrů ČOV splňuje limity stanovené v Příloze IB Směrnice Rady 91/271/EHS o čištění městských odpadních vod.

The measure proposed is complementary to the WWTP described above, which will enable process the urban waste water in city Znojmo in the line with the Council Directive 91/271/EEC. Implementation of the measure is needed, because the existing sewerage network is not in adequate condition, significant leakages of sewage, infiltration of ballast water and clogging of pipes were recorded. Out of the total length of the sewer system of 91 km, a length of 25 km is proposed for reconstruction. The survey for identification the state of system and reparation needed was carried by TV monitoring and using the mathematical model "MOUSE".

The technical solution includes the following elements:

- reconstruction of unsatisfactory sections of the sewers using open-cut technique;
- repairs to internal surfaces of sewers with minor structural deficiencies using technique without excavation;
- construction of new storm water overflows or dismantling of unsatisfactory overflows;
- construction of new storm water tanks;

The works will consist of the following parts:

Trunk sewer A with profiles from DN 800 to DN 1800. A total of 2,280 of sewer will be reconstructed;

Main sewer B with profiles from DN 500/750 to DN 1800. A total of 4,020 m will be reconstructed.

Main sewers C and D and other street sewers with profiles from DN 300 to DN 200 will be connected to the aforementioned main sewers. The length of reconstruction is 18,700 m, of which new sewers will consist of 17,170 m and repaired inner surfaces in the length of 1,530 m.

The sewers will mainly follow the original routes.

As regards drains, replacement of the public parts of house drain and connection to the existing drains from street gullies is proposed. These drains DN 150 and 200 will be for 5,200 m.

The construction work will also include relaying of affected underground services.

At the same time, all storm water overflows will be refurbished and the sewer system will be complemented by 2 storm water tanks. Following the project execution, a total of 9 storm water overflows will be used to overflow rainwater to the river Dyje.

Navržené opatření doplňuje ČOV popsanou výše, což umožní zpracovávat městské odpadní vody ve Znojmě v souladu se Směrnicí Rady 91/271/EHS. Implementace opatření je nutná, protože existující kanalizační síť není v dobrém stavu a byly zaznamenány značné průsaky odpadních vod, infiltrace balastních vod a zanášení trubek. Z kanalizačního systému v celkové délce 91 km je pro rekonstrukci navrženo 25 km. Průzkum zjišťující stav systému a potřebné opravy byl proveden monitorováním pomocí televizních kamer a pomocí matematického modelu „MOUSE“.

Technické řešení zahrnuje následující prvky:

- rekonstrukce nevyhovujících úseků kanalizačních sběračů pomocí povrchové techniky;
- opravy vnitřních povrchů kanalizačních sběračů s menšími strukturálními nedostatky pomocí bezvýkopové technologie;
- výstavba nových dešťových přepadů nebo demontáž nevyhovujících přepadů;
- výstavba nových dešťových nádrží.

Práce se budou skládat z následujících částí:

Sběrný kanalizační řad A s profily od DN 800 do DN 1800. Bude rekonstruováno celkem 2 280 m kanalizačních sběračů;

Hlavní kanalizační sběrač B s profily od DN 500/750 do DN 1800. Bude rekonstruováno celkem 4 020 m;

Hlavní kanalizační sběrače C a D a další pouliční kanalizační sběrače s profily od DN 300 do DN 200 budou napojeny k výše uvedeným hlavním kanalizačním sběračům. Délka rekonstrukce je 18 700 metrů, z toho nové kanalizační sběrače představují 17 170 m a opravované vnitřní povrchy 1 530 metrů.

Kanalizační sběrače budou převážně dodržovat původní trasy.

Pokud jde o odpady, navrhuje se výměna veřejných částí domovních odpadů a napojení na existující odpady z pouličních stuh. Tyto odpady DN 150 a 200 budou v délce 5 200 m.

Stavební práce budou zahrnovat také opravu postižených podzemních obslužných přípojek.

Současně budou opraveny všechny dešťové pře pady a kanalizační systém bude doplněn o dvě nové dešťové nádrže. Po dokončení projektu bude pro vypouštění dešťové vody do Dyje používáno celkem 9 dešťových pře padů.

Two tanks designated as DN 1 and DN 2 will be constructed. Tank DN 1 with a volume of 1,000 m³, situated on trunk sewer A by the river Dyje in the locality of Léry. Tank DN 2 with a volume of 800 m³ is situated on the main sewer B near the village of Dobšice.

7. OBJECTIVES

The main objective of the measure is to ensure the proper functioning of the sewer network and WWTP in the city Znojmo, in the line with the requirements of Directive 91/271/EEC concerning the urban waste water treatment, in order to prevent pollution of ground water and surface water due to the leakages of sewage. It prevent the non optimal performance of WWTP caused by the inflow of ballast water to the facilities through the damaged sewage.

In the context of accession negotiations, the Czech Republic has been granted a transitional period up till 2010 for implementation of the above-mentioned Directive. At the end of 2002 the Czech government submitted an inventory of investments necessary to meet this target. The upgrading of the treatment plant in this locality is listed as one of the municipalities where the Directive had already been implemented by the end of 2002, with the exception of complementary sewage system investments. This measure is aimed at filling this gap.

After the project implementation the following volume and concentration representing the 92-95% of volumes currently leaking to the ground water will be conveyed through the repaired system to the WWTP:

169, 840 m³/year given the following pollution:

SS 211 t/year

BOD₅ 123 t/year

COD 242 t/year

N-NH₄ 8 t/year

P_t 2 t/year

Reduction of the pollution above represents 18 % of total BOD₅ at the inflow to the WWTP. The project is complementary to investments in other agglomerations in the Dyje river basin, financed from ISPA project 2001/CZ/16/P/PE/009 ("Water Protection of the River Dyje project").

8. WORK SCHEDULE

Category of work	Commencement	Completion
Design studies:	01 / 07/ 2002	31 /10 / 2002

Budou vybudovány dvě nádrže s označením DN 1 a DN 2. Nádrž DN 1 o objemu 1 000 krychlových metrů je situovaná na sběrném kanalizačním řadu A u řeky Dyje v lokalitě Léry. Nádrž DN 2 o objemu 800 krychlových metrů je situována na hlavním kanalizačním sběrači B blízko vesnice Dobšice.

7. Cíle

Hlavním cílem opatření je zajistit řádné fungování kanalizační sítě a ČOV ve Znojmě v souladu s požadavky Směrnice 91/271/EHS o čištění městských odpadních vod, aby se zamezilo znečištění podzemních a povrchových vod kvůli průsaku z kanalizace. Předchází neoptimálnímu výkonu ČOV způsobenému přílivem balastních vod do zařízení skrz poškozenou kanalizaci.

V kontextu přístupových jednání bylo České republice poskytnuto přechodné období do roku 2010 pro implementaci výše uvedené směrnice. Na konci roku 2002 předložila česká vláda seznam investic nutných pro splnění tohoto cíle. Zlepšení čistírny vod v této lokalitě je uvedeno na seznamu jako jedna z municipalit, kde směrnice již byla implementována do konce roku 2002, s výjimkou doplňkových investic do kanalizačního systému. Toto opatření si klade za cíl tuto mezeru zaplnit.

Po implementaci projektu bude opraveným systémem přiváděn do ČOV následující objem a koncentrace, které představují 92 – 95 % objemu v současnosti prosakujícího do podzemních vod:

169.840 m³/rok, pokud jde o následující znečištění:

SS 211 t/rok

BSK₅ 123 t/rok

CHSK 242 t/rok

N-NH₄ 8 t/rok

P_t 2 t/rok

Snížení výše uvedeného znečištění představuje 18 % z celkové BSK₅ při vtoku do ČOV. Projekt doplňují investice v dalších aglomeracích v povodí řeky Dyje, které jsou financovány z projektu ISPA 2001/CZ/16/P/PE/009 („Projekt ochrany vod řeky Dyje“).

8. Harmonogram prací

Kategorie prací	Zahájení	Dokončení
Projektové studie:	1.7.2002	31.10.2002

Tender documents:	01 / 01 / 2004	30 / 06 / 2004
Land acquisition:	not required	not required
Construction:	01 / 05 / 2004	30 / 11 / 2007
Operational phase:	01 / 12 / 2008/...../.....

9. ECONOMIC AND SOCIAL COST-BENEFIT ANALYSIS

The economic gain of the project is represented by of the overall positive contribution of the project to the environmental protection in the locality as well as its positive cross border influence. There is a significant contribution through reduction of water pollution caused by leakage of wastewater from the sewer system and reduction of infiltration of ballast water into the system, and the reduction of water pollution due to the use of storm water tanks.

The following quantification of benefits of the environmental protection has been made:

Benefit	The annual benefit	Present value	% of total evaluated benefits
Reduction of water pollution caused by leakage of wastewater and reduction of infiltration of ballast water into the system	914,605 €	12,781,300 €	93.6 %
Reduction of water pollution using storm water tanks	63,032 €	880,840 €	6.4 %

Based on the information given in the current application, benefits for the local economy, benefits ensuing from compliance of the measure with legislation, higher appeal of the town Znojmo for investor, economic effect of the investment on local economy during the construction period and positive influence on the health of the local population are presumed as consequence of the project implementation, though they were not quantified in monetary terms.

Main importance of the project implementation is the reality, that the completion of measure is necessary in order to achieve the waste water compliance in city of Znojmo with the condition laid down in the Council Directive 91/271/EEC concerning the urban waste water treatment.

Zadávací dokumentace:	1.1.2004	30.6.2004
Získání pozemků:	Nevyžaduje se	Nevyžaduje se
Výstavba:	1.5.2004	30.11.2007
Provozní etapa:	1.12.2008 / /

9. Hospodářská a sociální analýza nákladů a výnosů

Hospodářský přínos projektu představuje celkové pozitivní přispění k ochraně životního prostředí v dané lokalitě, spolu s jeho pozitivním přeshraničním dopadem. Významný je přínos prostřednictvím snížení znečištění vody způsobeného průsakem odpadních vod z kanalizace a snížení infiltrace balastních vod do systému a dále snížení znečištění vody díky používání dešťových nádrží.

Přínosy k ochraně životního prostředí byly vyčísleny takto:

Přínos	Roční přínos (Eur)	Současná hodnota (Eur)	% z celkových vyhodnocených přínosů
Snížení znečištění vody způsobeného průsakem odpadních vod a snížení infiltrace balastních vod do systému	914 605	12 781 300	93,6
Snížení znečištění vody pomocí dešťových nádrží	63 032	880 840	6,4

Na základě informací poskytnutých v současné žádosti se v důsledku implementace projektu předpokládají přínosy pro místní ekonomiku, přínosy vyplývající ze souladu opatření s legislativou, vyšší přitažlivost Znojma pro investory, ekonomický účinek investice na místní ekonomiku během období výstavby a pozitivní dopad na zdraví místního obyvatelstva, ačkoliv nebyly vyčísleny v penězích.

Hlavní význam implementace projektu tkví ve skutečnosti, že dokončení opatření je nutné k tomu, aby úprava odpadních vod ve Znojmě splnila podmínku stanovenou ve Směrnici Rady 91/271/EHS o čištění městských odpadních vod.

10. MAIN ELEMENTS OF FINANCIAL ANALYSIS

A financial analysis has been prepared by the project promoters which takes account both ISPA grant and financing provided by own resources of final beneficiary. The discount level is set at 4% which is considered neutral in terms of prevailing bank rates in the Czech Republic.

The time horizon for the calculation of physical indicators is 25 years.

Without an ISPA grant, the following negative indicators have been calculated:

IRR - 2.63 %

NPV - € 14,168,000

A sensitivity analysis has been performed in order to determine at which point the NPV becomes positive. It is calculated that this lies between a rate of 70% to 75% for ISPA support. An ISPA grant rate of 70% is established.

At this level the following indicators have been calculated:

IRR: 3.94%

NPV: - € 54 000

The assumptions for tariff development used in the financial analysis are as follows:

The current tariffs for wastewater charges are approximately € 0.45 /cubic metre, which is in line with tariffs practised elsewhere in the Czech Republic.

Water and waste water tariffs currently represent 1.5% of an average household's total income. This figure will rise to 1.8 % by the end of the measure, as charges are expected to increase by approx 8% in real terms by 2010.

11. ENVIRONMENTAL IMPACT ANALYSIS

The measure is not covered by Directive 85/337/EEC as amended by Directive 91/11/EC. Based on the assessment, according to Art. 6(3) of Directive 92/43/EEC the project will not have significant negative effect on sites of nature conservation importance.

12. COST AND ASSISTANCE (IN €)

Total cost	Private sector contribution	Non eligible expenditure	Total eligible cost	ISPA grant	Grant Rate %
23 353 600	0	105 800*	23 247 800	16 273 460	70

10. Hlavní prvky finanční analýzy

Navrhovatelé projektu připravili finanční analýzu projektu zohledňující grant ISPA i financování zajištěné z vlastních zdrojů konečného příjemce. Diskontní sazba je stanovena na 4 %, což se považuje za neutrální, pokud jde o převažující oficiální diskontní sazby v České republice.

Časový horizont pro výpočet fyzických ukazatelů je 25 let.

Bez grantu ISPA byly vypočteny následující záporné ukazatele:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) –2,63 %

Čistá současná hodnota (NPV) –14 168 000 EUR

Byla provedena citlivostní analýza, aby bylo možno stanovit, v jakém bodě se čistá současná hodnota stává kladnou. Tento bod byl vypočten mezi 70 % až 75 % pomoci ISPA. Byla stanovena 70 % výše grantu ISPA.

Na této úrovni byly vypočteny následující ukazatele:

Vnitřní míra výnosnosti (IRR) 3,94 %

Čistá současná hodnota (NPV) – 54 000 EUR

Předpoklady pro vývoj sazeb používaných ve finanční analýze:

Současné sazby stočného jsou přibližně 0,45 EUR na jeden krychlový metr, což je v souladu se sazbami používanými na jiných místech České republiky.

Sazby vodného a stočného v současné době představují 1,5 % z celkového příjmu průměrné domácnosti. Před ukončením implementace tohoto opatření se toto číslo zvýší na 1,8 %, protože se do roku 2010 očekává zvýšení plateb přibližně o 8 % v reálných hodnotách.

11. Analýza vlivu na životní prostředí

Směrnice 85/337/EHS, ve znění Směrnice 91/11/ES, se tohoto opatření netýká. Na základě vyhodnocení podle čl. 6 odst. 3 Směrnice 92/43/EHS nebude mít projekt výrazný negativní vliv na stanoviště významná z důvodu ochrany přírody.

12. Náklady a příspěvek (v EUR)

Celkové náklady	Příspěvek soukromého sektoru	Neoprávněné výdaje	Celkové oprávněné náklady	Grant ISPA	Výše grantu %
23 353 600	0	105 800*	23 247 800	16 273 460	70

*Non eligible expenditure consists of the design's cost incurred before the submission of the current application for ISPA financing assistance.

ITEM	TOTAL ELIGIBLE COST	EXPENDITURE INCURED BEFORE APPLICATION
Planning/design fees		105,800
Site preparation	202,900	
Main works	19,307,300	
Plant and machinery	978,700	
Supervision during implementation	1014,300	
Contingencies	1,744,600	
TOTAL	23,247,800	

Rate of assistance

The rate of assistance is based on the financial analysis of the project (see section 9 above) and therefore takes account of the revenue-generating nature of the project.

There is no grant financing available for the project from national sources. The remaining 30% finance will come from the budget of the final beneficiary.

13. INVOLVEMENT OF IFIs

There were no IFIs involved in the evaluation and preparation of the current application

14. SPECIFIC CONDITIONS RELATED TO THE MEASURE

The second instalment of the advance payment is subject of the conditions as laid down in the Article 8

15. PROCUREMENT PLAN

The works will be implemented according to the procurement plan appended as annex I.a

* Neoprávněné výdaje představují projektové náklady vynaložené před předložením současné žádosti o finanční příspěvek ISPA.

POLOŽKA	CELKOVÉ OPRÁVNĚNÉ NÁKLADY	VÝDAJE VYNALOŽENÉ PŘED PODÁNÍM ŽÁDOSTI
Poplatky na plánování/projektování		105 800
Příprava staveniště	202 900	
Hlavní stavební práce	19 307 300	
Stroje a zařízení	978 700	
Dohled během realizace	1 014 300	
Nepředvídané výdaje	1 744 600	
CELKEM	23 247 800	

Podíl příspěvku

Podíl příspěvku vychází z finanční analýzy projektu (viz část. 9 výše) a zohledňuje tedy, že jde o projekt generující výnosy.

Pro projekt není k dispozici žádné grantové financování dostupné z národních zdrojů. Zbývajících 30 % financování bude pocházet z rozpočtu konečného příjemce.

13. Účast mezinárodních finančních institucí

Na vyhodnocení a přípravě současné žádosti se nepodílely žádné mezinárodní finanční instituce.

14. Specifické podmínky pro opatření

Druhá splátka zálohy je podmíněna splněním podmínek stanovených v článku 8.

15. Plán veřejných zakázek

Práce budou realizovány podle plánu veřejných zakázek, který tvoří přílohu I.a.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučěřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kارتoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.